



---

SACRED PASCHAL TRIDIUM 2023  
TRIDUO PASCUAL SAGRADO 2023

THE CATHOLIC COMMUNITY OF • LA COMUNIDAD CATÓLICA DE  
ST. THOMAS MORE

# TABLE OF CONTENTS

Holy Thursday	pg. 4
Good Friday	pg. 20
Easter Vigil	pg. 40



# TABLA DE CONTENIDO

Jueves Santo	pg. 4
Viernes Santo	pg. 20
Vigilia Pascual	pg. 40





# Holy Thursday

EVENING MASS OF THE LORD'S SUPPER

# Jueves Santo

MISA VESPERTINA DE LA CENA DEL SEÑOR

APRIL 6, 2023 • 6 DE ABRIL DE 2023

ST. THOMAS MORE CHURCH • IGLESIA DE ST. THOMAS MORE  
CHAPEL HILL, NC



# SYMBOLS AND RITUALS OF HOLY THURSDAY

We begin the Triduum with the celebration of the Mass of the Lord's Supper. The liturgical action that begins on Holy Thursday continues through Good Friday and culminates with the celebration of the Easter Vigil.

## HOLY OILS

Every year, the bishop consecrates the chrism and blesses the oils that will be used throughout the diocese. This takes place at the Chrism Mass during Holy Week. At the beginning of the Mass of the Lord's Supper, the Holy Oils are presented to and received by our local parish community. The Holy Chrism is used for the sacraments of Baptism, Confirmation, and Holy Orders. It also is employed for the blessing of altars and churches. The Oil of Catechumens is used for strengthening those preparing for Baptism. The Oil of the Infirm is used for anointing those who are in need of healing of any kind.

## READINGS

In the first reading, we hear the story of Passover. It is a reminder of the Jewish roots of our Christian faith. As Christians, we believe that Jesus is our Passover. His life, death, and resurrection are the fulfillment of God's promise to save us from sin and death. The Gospel tells the story of the Last Supper and how Jesus washed his disciples' feet. As followers of Jesus, we are commanded to do the same.

## THE WASHING OF FEET

The washing of feet after the homily recalls that Christ came "not to be served, but to serve" (Mt 20:28). The love that Christ has shown us, we are to show to one another. This humble gesture is a reminder that Christian charity, practiced by all members of the community, involves selfless and self-giving service of others. Love of God and neighbor, especially those most in need, are inseparable.

## BREAD AND WINE

This night we also recall the institution of the Eucharist. Just as the bread and wine are transformed into the Body and Blood of Jesus, we, the Church, become what we eat as we grow in communion with God and with one another.

## PROCESSION AT THE END OF THE LITURGY

Unlike other Masses throughout the year, the celebration on Holy Thursday does not end with a dismissal and final blessing. The Blessed Sacrament is transferred to the chapel of repose so that the faithful may spend time in adoration and worship. We sing the Pange Lingua and the Tantum Ergo, praising God for the gift of redemption through Jesus, which we recall at every Eucharist. The liturgy does not end, but continues into the Celebration of the Lord's Passion the next day. The altar is stripped and all decorations are removed from the sanctuary in preparation for Good Friday.



# SÍMBOLOS Y RITUALES DEL JUEVES SANTO

Iniciamos el triduo pascual con la celebración de la Misa de la Cena del Señor. La acción litúrgica que empieza el Jueves Santo continua el Viernes Santo y culmina con la celebración de la Vigilia Pascual.

## SANTOS ÓLEOS

Cada año, el obispo consagra el Crisma y bendice los óleos que serán utilizados en toda la diócesis. Esto toma lugar en la Misa Crismal durante la Semana Santa. Al inicio de la Misa de la Cena del Señor, los santos óleos son presentados y recibidos por la comunidad parroquial local. El Santo Crisma es usado para los sacramentos de Bautismo, Confirmación y Ordenes Sagrados. También es empleado para la bendición de altares e Iglesias. El óleo de los catecúmenos es usado para fortalecer a aquellos que se preparan para el Bautismo. El óleo de los enfermos es usado para ungir a aquellos que están en necesidad de cualquier forma de sanación.

## LECTURAS

En la primera lectura escuchamos la historia de la Pascua. Es un recordatorio de las raíces judías de nuestra fe Cristiana. Como cristianos creemos que Jesús es nuestra Pascua. Su vida, muerte y resurrección son el cumplimiento de la promesa de Dios de salvarnos del pecado y la muerte. El evangelio nos cuenta la historia de la ultima cena y como Jesús lavó los pies de sus discípulos. Como seguidores de Jesús, se nos ordena a hacer lo mismo.

## EL LAVATORIO DE PIES

El lavatorio de los pies después de la homilía recuerda que Cristo vino “no a ser servido, sino a servir”(Mt 20:28). El amor que Cristo nos ha mostrado, lo debemos mostrar entre nosotros. Este gesto humilde es un recordatorio de la caridad cristiana, practicada por todos los miembros de la comunidad, involucra servicio y entrega desinteresado hacia otros. El amor de Dios y al vecino, especialmente a aquellos en mas necesidad, son inseparables.

## PAN Y VINO

Esta noche también recordamos la institución de la Eucaristía. Así como el pan y el vino son transformados en el cuerpo y sangre de Jesús, nosotros, la iglesia, nos convertimos en lo que comemos al crecer en comunión con Dios y los demás.

## PROCESIÓN AL FINAL DE LA LITURGIA

A diferencia con otras Misas del año, la celebración del Jueves Santo no termina con una despedida y bendición final. El Santísimo Sacramento es transferido a la capilla de reposo de manera que los fieles puedan tener tiempo en adoración y veneración. Cantamos el Pange Lingua y el Tantum Ergo, alabando a Dios por el regalo de la redención a través de Jesús, a quien recordamos en cada Eucaristía. La liturgia no termina, pero continua en la celebración de la Pasión del Señor al siguiente día. El altar es desvestido y todas las decoraciones son removidas del santuario en preparación al Viernes Santo.

# I. THE INTRODUCTORY RITES • RITOS INICIALES

## Presentation of Oils • Presentación de los Oleos

Oil of the Sick • Óleo de los Enfermos

Miren el óleo de los enfermos, bendecido por nuestro obispo, Enviado a nosotros para la unción de todos los que sufren enfermedad.

**Sung Response • Respuesta cantada:** “Blessed be God forever, Bendito sea Dios.”

Oil of Catechumens • Óleo de los Catecúmenos

Behold the oil of the catechumens, blessed by our Bishop, sent to us for the anointing of our catechumens in preparation for their baptism.

**Sung Response • Respuesta cantada:** “Blessed be God forever, Bendito sea Dios.”

Sacred Chrism • Santo Crisma

Miren el Santo Crisma, óleo mezclado con un dulce perfume, y consagrado por nuestro obispo, enviado a nosotros para la unción de los bautizados quienes serán sellados con el Espíritu Santo.

**Sung Response • Respuesta cantada:** “Blessed be God forever, Bendito sea Dios.”

Entrance Antiphon • Antífona de Entrada

“We Should Glory in the Cross” Choir • Coro



## Gathering Song • Canto de Entrada

Refrain

"Jerusalem, My Destiny"

I have fixed my eyes on your hills, Je - ru - sa-lem, my  
 des - ti - ny! Though I can - not see the end for me, I  
 can - not turn a-way. We have set our hearts for the  
 way; this jour - ney is our des - ti - ny. Let  
 no-one walk a - lone. The jour - ney makes us one.

Verses

1. Oth - er spir - its, less - er gods, have court-ed me with lies.
2. See, I leave the past be-hind; a new land calls to me.
3. In my thirst, you let me drink the wa - ters of your life.
4. All the worlds I have not seen you o - pen to my view.
5. To the tombs I went to mourn the hope I thought was gone.

D.C.

Here a - mong you I have found a truth which bids me rise.  
 Here a - mong you now I find a glimpse of what might be.  
 Here a - mong you I have met the sav - ior, Je - sus Christ.  
 Here a - mong you I have found a vi - sion, bright and new.  
 Here a - mong you I a - woke to un - ex - pect - ed dawn.

Text: Rory Cooney, b.1952

Tune: Rory Cooney, b.1952

© 1990, GIA Publications, Inc.

## Penitential Act • Acto Penitencial

Gloria • Gloria "Mass of Wisdom" Stephen Janco

Glo - ry to God in the high - est, and on earth peace to  
 peo - ple of good will. We praise you, we bless you, we a -  
 dore you, we glo - ri - fy you, we give you thanks for  
 your great glo - ry, Lord God, heav - en - ly King, O  
 God, al - might - y Fa - ther. Lord Je - sus Christ,  
 On - ly Be - got - ten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Fa - ther,  
 you take a - way the sins of the world, have mer - cy on  
 us; you take a - way the sins of the world, re - ceive our  
 prayer; you are seat - ed at the right hand of the Fa - ther,  
 have mer - cy on us. For you a - lone are the  
 Ho - ly One, you a - lone are the Lord, you a - lone are the  
 Most High, Je - sus Christ, with the Ho - ly Spir - it, in the  
 glo - ry of God the Fa - ther. A - men.

## II. THE LITURGY OF THE WORD • LITURGIA DE LA PALABRA

### First Reading • Primera Lectura (Proclaimed in English • Proclamada en Inglés)

Éxodo 12: 1-8, 11-14

En aquellos días, el Señor les dijo a Moisés y a Aarón en tierra de Egipto: "Este mes será para ustedes el primero de todos los meses y el principio del año. Díganle a toda la comunidad de Israel: 'El día diez de este mes, tomará cada uno un cordero por familia, uno por casa. Si la familia es demasiado pequeña para comérselo, que se junte con los vecinos y elija un cordero adecuado al número de personas y a la cantidad que cada cual pueda comer. Será un animal sin defecto, macho, de un año, cordero o cabrito.

Lo guardarán hasta el día catorce del mes, cuando toda la comunidad de los hijos de Israel lo inmolará al atardecer. Tomarán la sangre y rociarán las dos jambas y el dintel de la puerta de la casa donde vayan a comer el cordero. Esa noche comerán la carne, asada a fuego; comerán panes sin levadura y hierbas amargas. Comerán así: con la cintura ceñida, las sandalias en los pies, un bastón en la mano y a toda prisa, porque es la Pascua, es decir, el paso del Señor.

Yo pasare esa noche por la tierra de Egipto y heriré a todos los primogénitos del país de Egipto, desde los hombres hasta los ganados. Castigaré a todos los dioses de Egipto, yo, el Señor. La sangre les servirá de señal en las casas donde habitan ustedes. Cuando yo vea la sangre, pasare de largo y no habrá entre ustedes plaga exterminadora, cuando hiera yo la tierra de Egipto.

Ese día será para ustedes un memorial y lo celebrarán como fiesta en honor del Señor. De generación en generación celebrarán esta festividad, como institución perpetua".

The Word of the Lord. **Thanks be to God.**



## Bilingual Refrain

Our bless-ing - cup is a com-mun - ion with the  
Blood of Christ the Lord. El cá -liz que ben-de-  
ci-mos es la co -mu-nión de la san - gre de Cris -to.

## Verses

1. How can I repay the Lord the goodness God has shown to me?  
The cup of blessing I raise; I call upon God's name.
  2. Painful to the eyes of God, the death of faithful servants.  
I am your servant, your child; you rescued me from death.
  3. Thanks and praise I will offer God, and call upon your name, Lord.  
I will fulfill my vows to the Lord in the presence of God's people.
1. *¿Cómo le pagaré al Señor, mi Dios, todo el bien que me ha hecho?*  
*Alzaré la copa de la salvación, e invocaré el nombre del Señor.*
  2. *Al Señor, que penosa es la muerte de sus fieles.*  
*Soy tu sirviente, tu hijo: rompiste mis cadenas.*
  3. *Te ofreceré mis gracias, Dios, invocando tu nombre.*  
*Cumpliré mis promesas al Señor en presencia de todo su pueblo.*

Text: Psalm 116:12–13, 15–16bc, 17–18; Tony E. Alonso, © 2003, GIA Publications, Inc.; Spanish refrain trans. © 1970, Conferencia Episcopal Española  
Music: Tony E. Alonso, © 2003, GIA Publications, Inc.

## Second Reading • Segunda Lectura (Proclaimed in Spanish • Proclamada en Español)

1 Corinthians 11:23-26

Brothers and sisters: I received from the Lord what I also handed on to you, that the Lord Jesus, on the night he was handed over, took bread, and, after he had given thanks, broke it and said, "This is my body that is for you. Do this in remembrance of me." In the same way also the cup, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me." For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the death of the Lord until he comes.

Palabra de Dios. **Te alabamos Señor.**

## Gospel Acclamation • Aclamación antes del Evangelio

*Cantor, then all:*



Praise and hon - or to you, O Lord Je - sus Christ.

Text: © 1969, ICEL

Verse: "I give you a new commandment, says the Lord:  
love one another as I have loved you."

Verso: "Les doy un mandamiento nuevo, dice el Señor,  
que se amen los unos a los otros, como yo los he amado."

## Gospel • Evangelio (Proclaimed in English • Proclamada en Inglés)

Juan 13: 1-15

Antes de la fiesta de la Pascua, sabiendo Jesús que había llegado la hora de pasar de este mundo al Padre y habiendo amado a los suyos, que estaban en el mundo, los amó hasta el extremo.

En el transcurso de la cena, cuando ya el diablo había puesto en el corazón de Judas Iscariote, hijo de Simón, la idea de entregarlo, Jesús, consciente de que el Padre había puesto en sus manos todas las cosas y sabiendo que había salido de Dios y a Dios volvía, se levantó de la mesa, se quitó el manto y tomando una toalla, se la ciñó; luego echó agua en una jofaina y se puso a lavarles los pies a los discípulos y a secárselos con la toalla que se había ceñido.

Cuando llegó a Simón Pedro, éste le dijo: "Señor, ¿me vas a lavar tú a mí los pies?" Jesús le replicó: "Lo que estoy haciendo tú no lo entiendes ahora, pero lo comprenderás más tarde". Pedro le dijo: "Tú no me lavarás los pies jamás". Jesús le contestó: "Si no te lavo, no tendrás parte conmigo". Entonces le dijo Simón Pedro: "En ese caso, Señor, no sólo los pies, sino también las manos y la cabeza". Jesús le dijo: "El que se ha bañado no necesita lavarse más que los pies, porque todo él está limpio. Y ustedes están limpios, aunque no todos". Como sabía quién lo iba a entregar, por eso dijo: 'No todos están limpios'.

Cuando acabó de lavarles los pies, se puso otra vez el manto, volvió a la mesa y les dijo: "¿Comprenden lo que acabo de hacer con ustedes? Ustedes me llaman Maestro y Señor, y dicen bien, porque lo soy. Pues si yo, que soy el Maestro y el Señor, les he lavado los pies, también ustedes deben lavarse los pies los unos a los otros. Les he dado ejemplo, para que lo que yo he hecho con ustedes, también ustedes lo hagan".

The Gospel of the Lord. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

## Homily • Homilía

### III. THE WASHING OF FEET • LAVATORIO DE LOS PIES

“Un Mandamiento Nuevo”

Estríbillo

Un man-damien-to nue - vo nos da el Se - ñor, Que nos a-me-mos  
to - dos co-mo nos a - ma Dios.

“So You Must Do” Choir • Coro

#### Prayer of the Faithful • Oración de los Fieles

Response • Respuesta:

Lord, hear our prayer;  
De-us, ex - áu - di  
Pa-nie, wy - stu - chaj  
nos;  
Se - ñor, es - cú - cha - nos.

Music: Michael Hay, © 1994, World Library Publications

### IV. LITURGY OF THE EUCHARIST • LITURGIA EUCARÍSTICA

#### Collection • Colecta

It is an ancient custom on Holy Thursday that the collection is given for the poor and those in need. Each year, our parish supports the work of Fr. Paul Kapochina in Ghana through this collection. Your check can be made out to St. Thomas More with “Fr. Paul” on the memo line and either placed in the basket, mailed to the parish office, or you may donate online.

Es un antigua tradición que, en esta noche de Jueves Santo, la colecta se designa para los pobres y los necesitados. Cada año, nuestra parroquia apoya el trabajo del padre Paul Kapochina en Ghana a través de esta colecta. Puede escribir su cheque a nombre de St. Thomas More y escribir “Padre Paul” en la línea de memo. Puede poner su cheque en la canasta, enviarlo por correo a la Oficina Parroquial o puede donar en línea.

#### Presentation of the Gifts • Presentación de las Ofrendas

“Panis Angelicus” Choir • Coro

## The Eucharistic Prayer • Plegaria Eucarística

“Holy”

Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly Lord God of hosts. Heav - en and earth  
are full of your glo - ry. Ho - san - na in the high - est. Bless - ed is  
he who comes in the name of the Lord. Ho - san - na in the high - est.

Text: *The Roman Missal*

Music: *The Roman Missal*

## Memorial Acclamation • Aclamación Memorial

Save us, Sav - ior of the world, for by your Cross and  
Res - ur - rec - tion you have set us free.

Text: *The Roman Missal*

Music: *The Roman Missal*

© 2010, ICEL

Amen • Amén

A - men.

Text: *The Roman Missal*

Music: *The Roman Missal*

© 2010, ICEL

## The Communion Rite • Rito de Comunión

## The Lord's Prayer • Padre Nuestro

Please pray in your own language. • Puede orar en el idioma que prefiera.

## Lamb of God • Cordero de Dios

*Cantor:*

*All:*

A-gnus De - i, qui tol - lis pec - cá - ta mun-di: mi-se-ré-re no - bis.

A-gnus De - i, qui tol - lis pec - cá - ta mun-di: mi-se-ré-re no - bis.

A - gnus De - i, qui tol - lis pec - cá - ta mun-di: do-na no-bis pa - cem.

Music: Vatican Edition XVIII; acc. by Robert J. Batastini

## Communion • Comunión

## Prayer after Communion • Oración despues de la Comunión

## “Ven al Banquete/ Come to the Feast”

(\*\*\*Verses 1 & 3 in English, Verse 2 in Spanish. Verses on the next page.\*\*\*)

(Bilingüe) Ven, ven al ban - que - te. Ven a la

fies - ta de Dios. Here the hun - gry find plen -

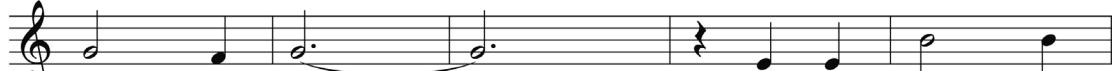
ty, here the thirst - y shall drink. \_\_\_\_\_ Ven a la

ce - na de Cris - to, come \_\_\_\_\_ to \_\_\_\_\_ the feast.

## Verses



1. Like the child whose fish - es and loaves fed the  
*¿Quién le pue - de dar de co - mer a la*  
 2. 'Til the seed is giv - en to earth, it is  
*Hay que dar - se a mo - rir pa - ra*  
 3. In the stran - ger by our side, in the  
*Los de - sam - pa - ra - dos ven - drán a par -*



mul - ti - tude, in the Lord the  
*mul - ti - tud?* *Con Je - sús, al*  
 just one grain; but once sown its  
*co - se - char,* *las se - mi - llas*  
 least and last, in the thirst for  
*tir el pan* *y ve - rán su*



lit - tle we have, bro - ken and shared, be -  
*com - par - tir* *lo po - co que hay, re - ci -*  
 death brings new birth, the har - vest is rich; what's  
*de li - ber - tad* *y re - su - rrec - ción, la pro -*  
 jus - tice we share, Christ is here in the  
*dig ni - dad* *de nue - vo en Je - sús, Sal - va -*



comes a - bun - dant food.  
*bi - mos ple - ni - tud.*  
 lost is raised a - gain.  
*me - sa de vi - vir.*  
 break - ing of the bread.  
*dor y Buen Pas - tor.*

D.C.

Text: Bob Hurd, b.1950, Pia Moriarty, b.1948, Jaime Cortez, b.1963  
 Tune: Bob Hurd, b.1950; acc. by Dominic MacAller, b.1959, alt.  
 © 1994, 1995, Bob Hurd and Pia Moriarty. Published by OCP.

"O Sacrum Convivium" Choir • Coro

## “Gusten y Vean/Taste and See”

## Refrain

Gus-ten y ve-an, gus-ten y ve-an qué bue-noes el Se -

ñor, qué bue-noes el Se - ñor. Taste and see,

taste and see the good - ness of the Lord.

**Verses**

*Cantor:*

1. Ven - gan los ham-brien - tos:  
 2. Ven - gan los se - dien - tos:  
 3. Ven - gan los po - bres:  
 4. Ven - gan los do - lien - tes: *|Gus-ten y ve - an!*  
 5. Ven - gan los que su - fren:  
 6. Ven - gan los can - sa - dos:  
 7. Ven - gan a la me - sa:

*All:*

Come all who hun - ger:  
 All you who thirst:  
 Come all you poor ones:  
 All who are griev - ing:  
 Come all who suf - fer:  
 All who are wea - ry:  
 Come to the ta - ble:

*Taste and see the*

**D.C.**

good-ness of the Lord, the good-ness of the Lord.

## V. THE TRANSFER OF THE MOST BLESSED SACRAMENT • TRASLACIÓN DEL SANTÍSIMO SACRAMENTO

We recall how Christ instituted the Eucharist, proclaiming the words “This is my body...this is my blood; do this in remembrance of me.” We both receive our Lord in Holy Communion and adore Him in the Most Blessed Sacrament, which is now carried in procession to the place of repose that has been set up in the Friends and Family Hall. **You are invited to join in the procession once it moves down the center aisle.**

Recordamos cómo Cristo instituyó la Eucaristía proclamando las palabras “Esto es mi cuerpo...esto es mi sangre; haced esto en memoria mía.” Nosotros recibimos al Señor en la Santa Comunión y lo adoramos a Él en el Santísimo Sacramento, que ahora se lleva en procesión hasta el lugar de Adoración que se ha establecido en el salón Friends and Family. **Le invitamos a unirse a la procesión una vez que esta pase por el pasillo central.** 17

Processional • Procesional

“Pange Lingua” (Latin verse 1, followed by English verses starting with verse 2)

1. Hail our Sav - ior's glo - rious Bod - y,  
 2. To the Vir - gin, for our heal - ing,  
 3. On that pas - chal eve - ning see him  
 4. By his word the Word al - might - y

*1. Pan - ge lin - gua glo - ri - ó - si,*

Which his Vir - gin Moth - er bore; Hail the Blood which,  
 His own Son the Fa - ther sends; From the Fa - ther's  
 With the cho - sen twelve re - cline, To the old law  
 Makes of bread his flesh in - deed; Wine be-comes his

*Cór - po - ris my - sté - ri - um San - gui - nís - que*

shed for sin - ners, Did a bro - ken world re - store;  
 love pro - ceed - ing Sow - er, seed, and word de - scends;  
 still o - be - dient In its feast of love di - vine;  
 ver - y life - blood; Faith God's liv - ing Word must heed!

*pre - ti - ó - si, Quem in mun - di pré - ti - um*

Hail the sac - ra - ment most ho - ly, Flesh and Blood of  
 Won - drous life of Word in - car - nate With his great - est  
 Love di - vine, the new law giv - ing, Gives him - self as  
 Faith a - lone may safe - ly guide us Where the sens - es

*Fru - ctus ven - tris ge - ne - ró - si Rex ef - fú - dit*

Christ a - dore!  
 won - der ends.  
 Bread and Wine.  
 can not lead!

*gén - ti - um.*

Text: *Pange lingua*, Thomas Aquinas, 1227–1274; tr. by James Quinn, SJ, 1919–2010, © 1969; Used by permission of Selah Publishing Co., Inc.  
 Tune: Mode III; acc. by Eugene Lapierre, 1899–1970, © 1964, GIA Publications, Inc.

## Reposition • Reposición

### "Tantum Ergo" (\*\*\*Verses 1 & 2 in Latin\*\*\*)

1. Come a - dore this won - drous pres - ence; Bow to Christ, the  
2. Glo - ry be to God the Fa - ther, Praise to his co -  
1. *Tan - tum er - go Sa - cra - mén - tum Ve - ne - ré - mur*  
2. *Ge - ni - tó - ri, Ge - ni - tó - que Laus et ju - bi -*

source of grace! Here is kept the an - cient prom - ise  
e - qual Son, Ad - o - ra - tion to the Spir - it,  
*cér - nu - i:* *Et an - tí - quum do - cu - mén - tum*  
*lá - ti - o,* *Sa - lus, ho - nor, vir - tus quo - que*

Of God's earth - ly dwell - ing - place. Sight is blind be -  
Bond of love, in God - head one. Blest be God by  
No - vo ce - dat rí - tu - i: Prae - stet fi - des  
Sit et be - ne - dí - cti - o: Pro - ce - dén - ti

fore God's glo - ry. Faith a - lone may see his face.  
all cre - a - tion Joy - ous - ly while a - ges run!  
*sup - ple - mén - tum Sén - su - um de - fé - ctu - i.*  
*ab u - tró - que Com - par sit lau - dá - ti - o.*

Text: Thomas Aquinas, c.1225–1274; tr. by James Quinn, SJ, 1919–2010, © 1969. Used by permission of Selah Publishing Co., Inc.  
Tune: ST. THOMAS (Wade), 8 7 8 7; John F. Wade, 1711–1786

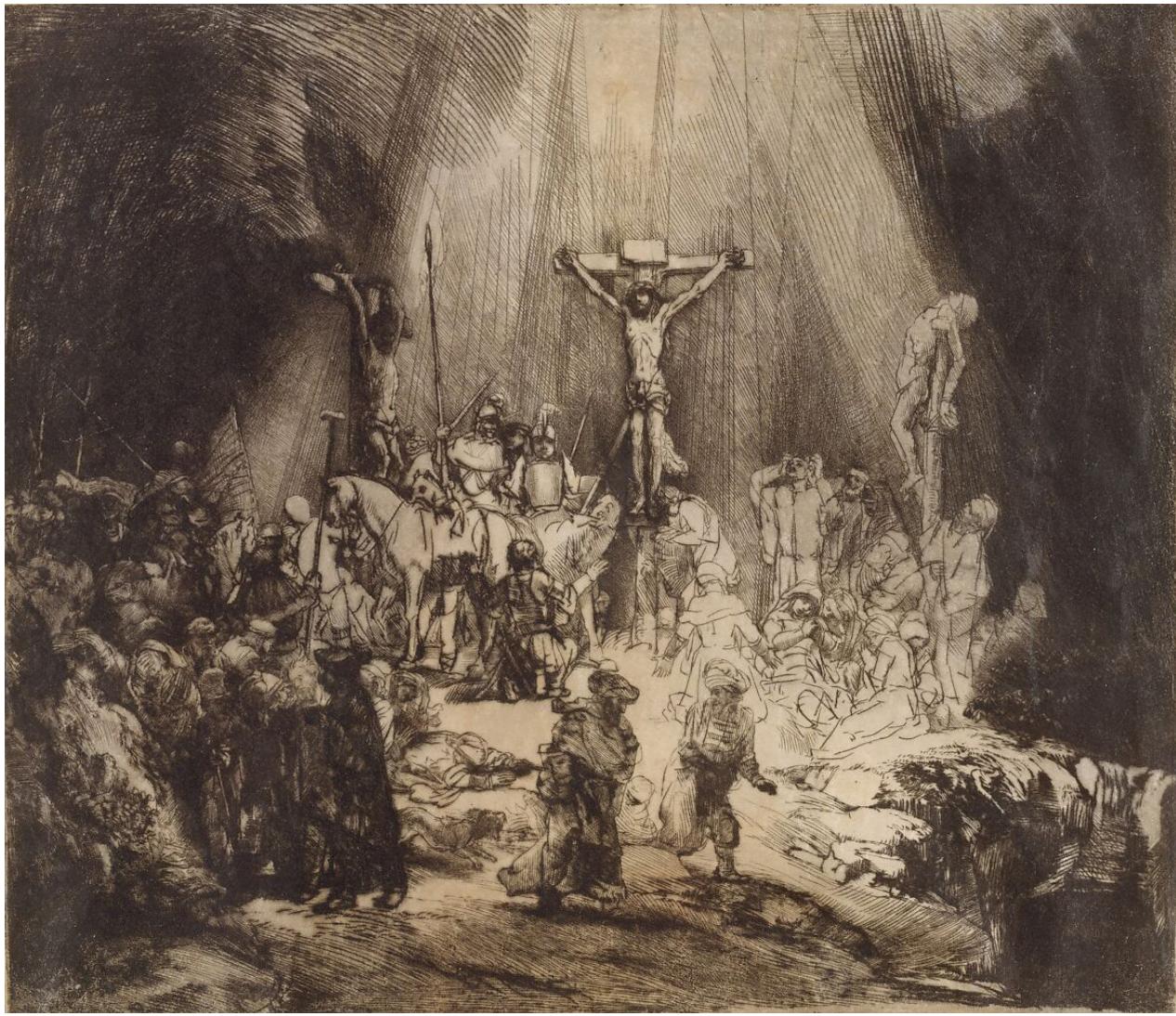
## Adoration • Adoración

The hall will remain open until midnight to keep a solemn watch before the Blessed Sacrament. The hall will reopen at 8:00AM for any who would like to return for personal prayer. Please return this program to basket in the narthex for future use.

El salón permanecerá abierto hasta la medianoche para mantener una vigilia solemne ante el Santísimo Sacramento. El salón volverá a abrir desde las 8:00 de la mañana para todo el que guste volver para hacer oración personal. Devuelve este programa a la canasta en el nártex para uso en el futuro.

There is no dismissal at the end of The Evening Mass of the Lord's Supper. Though we come together for distinct moments of prayer throughout the Triduum, these three days are meant to be experienced as one liturgy encompassing the whole of the Paschal Mystery (the suffering, death and resurrection of Jesus). At the end of this Mass, we simply pause before gathering in silence to resume our prayer in common at the Good Friday liturgy.

No hay despedida al final de esta Misa Vespertina de la Cena del Señor. Aunque nos reunimos para distintos momentos de oración a lo largo del Triduo, estos tres días son para ser experimentados como una sola liturgia que abarca la totalidad del misterio pascual (el sufrimiento, la muerte y resurrección de Jesucristo). Al final de la Misa, en la Liturgía del Viernes Santo, simplemente hacemos una pausa antes de reunirnos en silencio para reanudar nuestra oración en común.



*Good Friday*  
CELEBRATION OF THE PASSION OF THE LORD

*Viernes Santo*

CELEBRACIÓN DE LA PASIÓN DEL SEÑOR

APRIL 7, 2023 • 7 DE ABRIL DE 2023

ST. THOMAS MORE CHURCH • IGLESIA DE ST. THOMAS MORE



## SYMBOLS AND RITUALS OF GOOD FRIDAY

The second movement of the liturgical drama that is the Triduum is the Celebration of the Lord's Passion on Good Friday. On this day, all other sacraments are prohibited. It is the only time of the year that Mass is not celebrated. Holy Communion, consecrated the night before, is distributed at the Celebration of the Lord's Passion.

### SILENCE

Today, the liturgy begins and ends in silence. Once again, we are reminded of the continuity of the liturgy during the Triduum. The presider approaches the altar and prostrates himself and all kneel in humble worship.

### READINGS

In the first reading, the prophet Isaiah describes the suffering servant. God brings about the salvation of the people through the one who has been rejected. The second reading from the Letter to the Hebrews speaks of Jesus our "great high priest" who is able to sympathize with our weakness. The Gospel of John retells the story of Jesus' crucifixion. The Cross reveals God's glory. Instead of defeat and despair, it points to something more. This is what we believe as Christians. This is what we are called to live each day of our being.

### GENERAL INTERCESSIONS

At the end of the Liturgy of the Word, we pray for the Church and the world using special intercessions handed down by ancient tradition. The universal scope of these prayers reminds us that Jesus died on the Cross for the salvation of the whole world.

### VENERATION OF THE CROSS

We approach the wood of the Cross and we venerate it by touching, bowing, or kissing it. We join our suffering with the Cross of Jesus and we watch others do the same. We are not alone. God has not abandoned us. Rich and poor, young and old, saint and sinner, we come to the Cross to find hope and be saved.



# SÍMBOLOS Y RITUALES DEL VIERNES SANTO

El segundo movimiento del drama litúrgico que es el Triduo es la celebración de la pasión del Señor el Viernes Santo. En este día, todos los demás sacramentos están prohibidos. Es el único tiempo en el año en que la misa no es celebrada. La Sagrada Comunión, consagrada la noche anterior, es distribuida en la celebración de la Pasión del Señor.

## SILENCIO

Hoy, la liturgia empieza y termina en silencio. Nuevamente se nos recuerda de la continuidad de la liturgia durante el Triduo. El sacerdote se acerca al altar y se prostra y todos se arrodillan en alabanza humilde.

## LECTURAS

En la primer lectura el profeta Isaías describe el sirviente que sufre. Dios trae la salvación del pueblo a través de aquel que ha sido rechazado. La segunda lectura de la Carta de los Hebreos habla de Jesús nuestro "Gran alto sacerdote" quien es capaz de simpatizar con nuestra debilidad. El evangelio de Juan recuenta la historia de la crucifixión de Jesús. La cruz revela la gloria de Dios. Contrariamente a la derrota y desespero, apunta hacia algo más. Esto es lo que creemos como Cristianos. Esto es a lo que somos llamados a vivir cada uno de nuestros días.

## INTERCESIONES GENERALES

Al final de la Liturgia de la Palabra, oramos por la iglesia y el mundo usando intercesiones especiales traídas por tradiciones antiguas. El alcance universal de estas oraciones nos recuerdan que Jesús murió en la cruz por la salvación de todo el mundo.

## VENERACIÓN DE LA CRUZ

Nos acercamos a la madera de la cruz y la veneramos al tocarla, inclinándonos, o besándola. Unimos nuestro sufrimiento a la cruz de Jesús y vemos a otros hacer lo mismo. No estamos solos. Dios no nos ha abandonado. Rico y pobre, joven y viejo, santo y pecador, venimos a la cruz a encontrar esperanza y ser salvados.

## Silent Procession (Please Stand) • Procesión Silente (De Pie)

### Prostration • Postración

Please kneel when the celebrant prostrates himself on the floor. • Nos arrodillamos cuando el celebrante se postra en el piso.

### Prayer • Oración

## I. LITURGY OF THE WORD • LITURGIA DE LA PALABRA

### First Reading • Primera Lectura (Proclaimed in Spanish at 7pm• Proclamada en Español a las 7pm) Isaiah 52: 15–53: 12

See, my servant shall prosper, he shall be raised high and greatly exalted. Even as many were amazed at him so marred was his look beyond human semblance and his appearance beyond that of the sons of man so shall he startle many nations, because of him kings shall stand speechless; for those who have not been told shall see, those who have not heard shall ponder it.

Who would believe what we have heard? To whom has the arm of the LORD been revealed? He grew up like a sapling before him, like a shoot from the parched earth; there was in him no stately bearing to make us look at him, nor appearance that would attract us to him. He was spurned and avoided by people, a man of suffering, accustomed to infirmity, one of those from whom people hide their faces, spurned, and we held him in no esteem.

Yet it was our infirmities that he bore, our sufferings that he endured, while we thought of him as stricken, as one smitten by God and afflicted. But he was pierced for our offenses, crushed for our sins; upon him was the chastisement that makes us whole, by his stripes we were healed. We had all gone astray like sheep, each following his own way; but the LORD laid upon him the guilt of us all.

Though he was harshly treated, he submitted and opened not his mouth; like a lamb led to the slaughter or a sheep before the shearers, he was silent and opened not his mouth. Oppressed and condemned, he was taken away, and who would have thought any more of his destiny? When he was cut off from the land of the living, and smitten for the sin of his people, a grave was assigned him among the wicked and a burial place with evildoers, though he had done no wrong nor spoken any falsehood. But the LORD was pleased to crush him in infirmity.

If he gives his life as an offering for sin, he shall see his descendants in a long life, and the will of the LORD shall be accomplished through him.

Because of his affliction he shall see the light in fullness of days; through his suffering, my servant shall justify many, and their guilt he shall bear. Therefore I will give him his portion among the great, and he shall divide the spoils with the mighty, because he surrendered himself to death and was counted among the wicked; and he shall take away the sins of many, and win pardon for their offenses.

Palabra de Dios. **Te alabamos Señor.**

Psalm 31 • Salmo 30 (\*\*3pm Liturgy • liturgia de las 3pm\*\*)

“Father, I put My Life in Your Hands”

Fa - ther, \_\_\_\_\_ I put my life in your hands.

Psalm 31 • Salmo 30 (\*\*7pm Liturgy • liturgia de las 7pm\*\*)

“Padre, en Tus Manos”

Bob Hurd

(Español) Pa - dre, \_\_\_\_\_ en tus ma - nos en - co - mien - do mi es -  
(Bilingual) Pa - dre, \_\_\_\_\_ en tus ma - nos en - co - mien - do mi es -  
(English) Fa - ther, \_\_\_\_\_ in - to your hands \_\_\_\_\_ I com - mend \_\_\_\_\_ my  
pi - ri - tu.  
spir - it.  
Pa - dre, \_\_\_\_\_ en tus  
Fa - ther, \_\_\_\_\_ in - to your  
Fa - ther, \_\_\_\_\_ in - to your  
ma - nos en - co - mien - do mi es - pi - ri - tu.  
hands \_\_\_\_\_ I com - mend \_\_\_\_\_ my spir - it.  
hands \_\_\_\_\_ I com - mend \_\_\_\_\_ my spir - it.

1. A ti, Señor, me acijo:  
no quede yo nunca defraudado;  
tú que eres justo, ponme a salvo.  
En tus manos encomiendo mi espíritu:  
tú, el Dios leal, me librarás.
2. Soy la burla de todos mis enemigos,  
la irrisión de mis vecinos,  
el espanto de mis conocidos;  
me ven por la calle y escapan de mí.  
Me han olvidado como a un muerto,  
me han desechado  
como a un cacharro inútil.

1. *In you, O LORD, I take refuge;  
let me not be put to shame.  
In your justice save me.  
Into your hands I commend my spirit;  
you will redeem me, faithful God.*
2. *I am scorned by all my enemies,  
dreaded by friends and neighbors;  
when they see me they turn away.  
I am like one dead and forgotten,  
like a vessel broken and discarded.*

Text: Psalm 31 (30):2, 6, 12–13, 15–16, 17, 25. Spanish © 1970, Comisión Episcopal Española de Liturgia. All rights reserved. Used with permission. English refrain © 1969, 1981, 1997, ICEL. All rights reserved.

Used with permission. English verses, Bob Hurd, b. 1950, © 1998, Bob Hurd. Published by OCP.  
All rights reserved. Music: Bob Hurd, © 1998, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

**Second Reading • Segunda Lectura (\*For 3pm reading, please follow along in Gather #1043\*)**  
(Proclaimed in English at 7pm • Proclamada en Inglés a las 7pm)  
Hebreos 4, 14-16; 5, 7-9

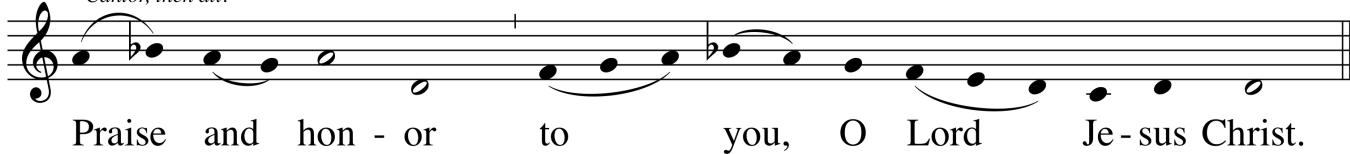
Hermanos: Jesús, el Hijo de Dios, es nuestro sumo sacerdote, que ha entrado en el cielo. Mantengamos firme la profesión de nuestra fe. En efecto, no tenemos un sumo sacerdote que no sea capaz de compadecerse de nuestros sufrimientos, puesto que él mismo ha pasado por las mismas pruebas que nosotros, excepto el pecado. Acerquémonos, por lo tanto, con plena confianza al trono de la gracia, para recibir misericordia, hallar la gracia y obtener ayuda en el momento oportuno.

Precisamente por eso, Cristo, durante su vida mortal, ofreció oraciones y súplicas, con fuertes voces y lágrimas, a aquel que podía librarlo de la muerte, y fue escuchado por su piedad. A pesar de que era el Hijo, aprendió a obedecer padeciendo, y llegado a su perfección, se convirtió en la causa de la salvación eterna para todos los que lo obedecen.

The Word of the Lord. **Thanks be to God.**

**Gospel Acclamation • Aclamación antes del Evangelio**

*Cantor, then all:*



Text: © 1969, ICEL

Verse:

"Christ became obedient to the point of death, even death on a cross.  
Because of this, God greatly exalted him and bestowed on him the name which is above every name."

Verso:

Cristo se humilló por nosotros y por obediencia aceptó incluso la muerte, y una muerte de cruz.  
Por eso Dios lo exaltó sobre todas las cosas y le otorgó el nombre que está sobre todo nombre.

**Gospel • Evangelio**

John 18: 1—19:42

If necessary, please feel free to be seated during the reading of the Passion. • Si considera necesario, siéntase libre de sentarse durante la lectura de la Pasión.

Jesus went out with his disciples across the Kidron valley to where there was a garden, into which he and his disciples entered. Judas his betrayer also knew the place, because Jesus had often met there with his disciples. So Judas got a band of soldiers and guards from the chief priests and the Pharisees and went there with lanterns, torches, and weapons.

Jesus, knowing everything that was going to happen to him, went out and said to them, "Whom are you looking for?" They answered him, "Jesus the Nazarene." He said to them, "I AM." Judas his betrayer was also with them. When he said to them, "I AM," they turned away and fell to the ground.

So he again asked them, "Whom are you looking for?" They said, "Jesus the Nazarene." Jesus answered, "I

told you that I AM. So if you are looking for me, let these men go." This was to fulfill what he had said, "I have not lost any of those you gave me."

Then Simon Peter, who had a sword, drew it, struck the high priest's slave, and cut off his right ear. The slave's name was Malchus. Jesus said to Peter, "Put your sword into its scabbard. Shall I not drink the cup that the Father gave me?"

So the band of soldiers, the tribune, and the Jewish guards seized Jesus, bound him, and brought him to Annas first. He was the father-in-law of Caiaphas, who was high priest that year. It was Caiaphas who had counseled the Jews that it was better that one man should die rather than the people.

Simon Peter and another disciple followed Jesus. Now the other disciple was known to the high priest, and he entered the courtyard of the high priest with Jesus. But Peter stood at the gate outside. So the other disciple, the acquaintance of the high priest, went out and spoke to the gatekeeper and brought Peter in. Then the maid who was the gatekeeper said to Peter, "You are not one of this man's disciples, are you?" He said, "I am not."

Now the slaves and the guards were standing around a charcoal fire that they had made, because it was cold, and were warming themselves. Peter was also standing there keeping warm.

The high priest questioned Jesus about his disciples and about his doctrine. Jesus answered him, "I have spoken publicly to the world. I have always taught in a synagogue or in the temple area where all the Jews gather, and in secret I have said nothing. Why ask me? Ask those who heard me what I said to them. They know what I said."

When he had said this, one of the temple guards standing there struck Jesus and said, "Is this the way you answer the high priest?" Jesus answered him, "If I have spoken wrongly, testify to the wrong; but if I have spoken rightly, why do you strike me?" Then Annas sent him bound to Caiaphas the high priest.

Now Simon Peter was standing there keeping warm. And they said to him, "You are not one of his disciples, are you?" He denied it and said, "I am not." One of the slaves of the high priest, a relative of the one whose ear Peter had cut off, said, "Didn't I see you in the garden with him?" Again Peter denied it. And immediately the cock crowed.

Then they brought Jesus from Caiaphas to the praetorium. It was morning. And they themselves did not enter the praetorium, in order not to be defiled so that they could eat the Passover.

So Pilate came out to them and said, "What charge do you bring against this man?" They answered and said to him, "If he were not a criminal, we would not have handed him over to you." At this, Pilate said to them, "Take him yourselves, and judge him according to your law." The Jews answered him, "We do not have the right to execute anyone," in order that the word of Jesus might be fulfilled that he said indicating the kind of death he would die.

So Pilate went back into the praetorium and summoned Jesus and said to him, "Are you the King of the Jews?" Jesus answered, "Do you say this on your own or have others told you about me?" Pilate answered, "I am not a Jew, am I? Your own nation and the chief priests handed you over to me. What have you done?" Jesus answered, "My kingdom does not

belong to this world. If my kingdom did belong to this world, my attendants would be fighting to keep me from being handed over to the Jews. But as it is, my kingdom is not here."

So Pilate said to him, "Then you are a king?" Jesus answered, "You say I am a king. For this I was born and for this I came into the world, to testify to the truth. Everyone who belongs to the truth listens to my voice." Pilate said to him, "What is truth?"

When he had said this, he again went out to the Jews and said to them, "I find no guilt in him. But you have a custom that I release one prisoner to you at Passover. Do you want me to release to you the King of the Jews?" They cried out again, "Not this one but Barabbas!" Now Barabbas was a revolutionary.

Then Pilate took Jesus and had him scourged. And the soldiers wove a crown out of thorns and placed it on his head, and clothed him in a purple cloak, and they came to him and said, "Hail, King of the Jews!" And they struck him repeatedly. Once more Pilate went out and said to them, "Look, I am bringing him out to you, so that you may know that I find no guilt in him."

So Jesus came out, wearing the crown of thorns and the purple cloak. And he said to them, "Behold, the man!"

When the chief priests and the guards saw him they cried out, "Crucify him, crucify him!" Pilate said to them, "Take him yourselves and crucify him. I find no guilt in him." The Jews answered, "We have a law, and according to that law he ought to die, because he made himself the Son of God."

Now when Pilate heard this statement, he became even more afraid, and went back into the praetorium and said to Jesus, "Where are you from?" Jesus did not answer him.

So Pilate said to him, "Do you not speak to me? Do you not know that I have power to release you and I have power to crucify you?" Jesus answered him, "You would have no power over me if it had not been given to you from above. For this reason the one who handed me over to you has the greater sin." Consequently, Pilate tried to release him; but the Jews cried out, "If you release him, you are not a Friend of Caesar. Everyone who makes himself a king opposes Caesar."

When Pilate heard these words he brought Jesus out and seated him on the judge's bench in the place called Stone Pavement, in Hebrew, Gabbatha. It was preparation day for Passover, and it was about noon. And he said to the Jews, "Behold, your king!" They cried out, "Take him away, take him away! Crucify him!" Pilate said to them, "Shall I crucify your king?" The chief priests answered, "We have no king but Caesar." Then he handed him over to them to be crucified.

So they took Jesus, and, carrying the cross himself, he went out to what is called the Place of the Skull, in Hebrew, Golgotha. There they crucified him, and with him two others, one on either side, with Jesus in the middle.

Pilate also had an inscription written and put on the cross. It read, "Jesus the Nazarene, the King of the Jews."

Now many of the Jews read this inscription, because the place where Jesus was crucified was near the city; and it was written in Hebrew, Latin, and Greek.

So the chief priests of the Jews said to Pilate, "Do not write 'The King of the Jews,' but that he said, 'I am the King of the Jews.'" Pilate answered, "What I have written, I have written."

When the soldiers had crucified Jesus, they took his clothes and divided them into four shares, a share for each soldier. They also took his tunic, but the tunic was seamless, woven in one piece from the top down. So they said to one another, "Let's not tear it, but cast lots for it to see whose it will be," in order that the passage of Scripture might be fulfilled that says: They divided my garments among them, and for my vesture they cast lots. This is what the soldiers did.

Standing by the cross of Jesus were his mother and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary of Magdala.

When Jesus saw his mother and the disciple there whom he loved he said to his mother, "Woman, behold, your son." Then he said to the disciple, "Behold, your mother." And from that hour the disciple took her into his home.

After this, aware that everything was now finished, in order that the Scripture might be fulfilled, Jesus said, "I thirst." There was a vessel filled with common wine. So they put a sponge soaked in wine on a sprig of hyssop and put it up to his mouth. When Jesus had taken the wine, he said, "It is finished." And bowing his head, he handed over the spirit.

**(Here all kneel and pause for a short time.)**

Now since it was preparation day, in order that the bodies might not remain on the cross on the sabbath, for the sabbath day of that week was a solemn one, the Jews asked Pilate that their legs be broken and that they be taken down.

So the soldiers came and broke the legs of the first and then of the other one who was crucified with Jesus. But when they came to Jesus and saw that he was already dead, they did not break his legs, but one soldier thrust his lance into his side, and immediately blood and water flowed out.

An eyewitness has testified, and his testimony is true; he knows that he is speaking the truth, so that you also may come to believe.

For this happened so that the Scripture passage might be fulfilled: Not a bone of it will be broken. And again another passage says: They will look upon him whom they have pierced.

After this, Joseph of Arimathea, secretly a disciple of Jesus for fear of the Jews, asked Pilate if he could remove the body of Jesus. And Pilate permitted it. So he came and took his body.

Nicodemus, the one who had first come to him at night, also came bringing a mixture of myrrh and aloes weighing about one hundred pounds. They took the body of Jesus and bound it with burial cloths along with the spices, according to the Jewish burial custom.

Now in the place where he had been crucified there was a garden, and in the garden a new tomb, in which no one had yet been buried. So they laid Jesus there because of the Jewish preparation day; for the tomb was close by.

Palabra del Señor. **Gloria a ti, Señor Jesus.**

## Evangelio • Gospel

Juan 18: 1—19:42

Si considera necesario, siéntase libre de sentarse durante la lectura de la Pasión. • If necessary, please feel free to be seated during the reading of the Passion.

En aquel tiempo, Jesús fue con sus discípulos al otro lado del torrente Cedrón, donde había un huerto, y entraron allí él y sus discípulos. Judas, el traidor, conocía también el sitio, porque Jesús se reunía a menudo allí con sus discípulos.

Entonces Judas tomó un batallón de soldados y guardias de los sumos sacerdotes y de los fariseos y entró en el huerto con linternas, antorchas y armas.

Jesús, sabiendo todo lo que iba a suceder, se adelantó y les dijo: “A quién buscan?” Le contestaron: “A Jesús, el nazareno”. Les dijo Jesús: “Yo soy”. Estaba también con ellos Judas, el traidor. Al decirles ‘Yo soy’, retrocedieron y cayeron a tierra. Jesús les volvió a preguntar: “A quién buscan?” Ellos dijeron: “A Jesús, el nazareno”. Jesús contestó: “Les he dicho que soy yo. Si me buscan a mí, dejen que éstos se vayan”. Así se cumplió lo que Jesús había dicho: ‘No he perdido a ninguno de los que me diste’.

Entonces Simón Pedro, que llevaba una espada, la sacó e hirió a un criado del sumo sacerdote y le cortó la oreja derecha. Este criado se llamaba Malco. Dijo entonces Jesús a Pedro: “Mete la espada en la vaina. ¿No voy a beber el cálix que me ha dado mi Padre?”

El batallón, su comandante y los criados de los judíos apresaron a Jesús, lo ataron y lo llevaron primero ante Anás, porque era suegro de Caifás, sumo sacerdote aquel año. Caifás era el que había dado a los judíos este consejo: ‘Conviene que muera un solo hombre por el pueblo’.

Simón Pedro y otro discípulo iban siguiendo a Jesús. Este discípulo era conocido del sumo sacerdote y entró con Jesús en el palacio del sumo sacerdote, mientras Pedro se quedaba fuera, junto a la puerta.

Salió el otro discípulo, el conocido del sumo sacerdote, habló con la portera e hizo entrar a Pedro. La portera dijo entonces a Pedro: “¿No eres tú también uno de los discípulos de ese hombre?” El dijo: “No lo soy”. Los criados y los guardias habían encendido un brasero, porque hacía frío, y se calentaban. También Pedro estaba con ellos de pie, calentándose.

El sumo sacerdote interrogó a Jesús acerca de sus discípulos y de su doctrina. Jesús le contestó: “Yo he hablado abiertamente al mundo y he enseñado continuamente en la sinagoga y en el templo, donde se reúnen todos los judíos, y no he dicho nada a escondidas. ¿Por qué me interrogas a mí? Interroga a

los que me han oído, sobre lo que les he hablado. Ellos saben lo que he dicho”.

Apenas dijo esto, uno de los guardias le dio una bofetada a Jesús, diciéndole: “¿Así contestas al sumo sacerdote?” Jesús le respondió: “Si he faltado al hablar, demuestra en qué he faltado; pero si he hablado como se debe, ¿por qué me pegas?” Entonces Anás lo envió atado a Caifás, el sumo sacerdote.

Simón Pedro estaba de pie, calentándose, y le dijeron: “¿No eres tú también uno de sus discípulos?” El lo negó diciendo: “No lo soy”. Uno de los criados del sumo sacerdote, pariente de aquel a quien Pedro le había cortado la oreja, le dijo: “¿Qué no te vi yo con él en el huerto?” Pedro volvió a negarlo y en seguida cantó un gallo.

Llevaron a Jesús de casa de Caifás al pretorio. Era muy de mañana y ellos no entraron en el palacio para no incurrir en impureza y poder así comer la cena de Pascua.

Salió entonces Pilato a donde estaban ellos y les dijo: “¿De qué acusan a este hombre?” Le contestaron: “Si éste no fuera un malhechor, no te lo hubiéramos traído”. Pilato les dijo: “Pues llévenselo y júzguenlo según su ley”. Los judíos le respondieron: “No estamos autorizados para dar muerte a nadie”. Así se cumplió lo que había dicho Jesús, indicando de qué muerte iba a morir.

Entró otra vez Pilato en el pretorio, llamó a Jesús y le dijo: “¿Eres tú el rey de los judíos?” Jesús le contestó: “¿Eso lo preguntas por tu cuenta o te lo han dicho otros?” Pilato le respondió: “¿Acaso soy yo judío? Tu pueblo y los sumos sacerdotes te han entregado a mí. ¿Qué es lo que has hecho?” Jesús le contestó: “Mi Reino no es de este mundo. Si mi Reino fuera de este mundo, mis servidores habrían luchado para que no cayera yo en manos de los judíos. Pero mi Reino no es de aquí”. Pilato le dijo: “¿Conque tú eres rey?” Jesús le contestó: “Tú lo has dicho. Soy rey. Yo nací y vine al mundo para ser testigo de la verdad. Todo el que es de la verdad, escucha mi voz”. Pilato le dijo: “¿Y qué es la verdad?”

Dicho esto, salió otra vez a donde estaban los judíos y les dijo: “No encuentro en él ninguna culpa. Entre ustedes es costumbre que por Pascua ponga en libertad a un preso. ¿Quieren que les suelte al rey de los judíos?” Pero todos ellos gritaron: “¡No, a ése no! ¡A Barrabás!” (El tal Barrabás era un bandido).

Entonces Pilato tomó a Jesús y lo mandó azotar. Los soldados trenzaron una corona de espinas, se la pusieron en la cabeza, le echaron encima un manto color púrpura, y acercándose a él, le decían: "¡Viva el rey de los judíos!", y le daban de bofetadas.

Pilato salió otra vez afuera y les dijo: "Aquí lo traigo para que sepan que no encuentro en él ninguna culpa". Salió, pues, Jesús, llevando la corona de espinas y el manto color púrpura. Pilato les dijo: "Aquí está el hombre". Cuando lo vieron los sumos sacerdotes y sus servidores, gritaron: "¡Crucifícalo, crucifícalo!"

Pilato les dijo: "Llévenselo ustedes y crucifíquenlo, porque yo no encuentro culpa en él". Los judíos le contestaron: "Nosotros tenemos una ley y según esa ley tiene que morir, porque se ha declarado Hijo de Dios".

Cuando Pilato oyó estas palabras, se asustó aún más, y entrando otra vez en el pretorio, dijo a Jesús: "¿De dónde eres tú?" Pero Jesús no le respondió. Pilato le dijo entonces: "¿A mí no me hablas? ¿No sabes que tengo autoridad para soltarte y autoridad para crucificarte?" Jesús le contestó: "No tendrías ninguna autoridad sobre mí, si no te la hubieran dado de lo alto. Por eso, el que me ha entregado a ti tiene un pecado mayor".

Desde ese momento Pilato trataba de soltarlo, pero los judíos gritaban: "¡Si sueltas a ése, no eres amigo del César!; porque todo el que pretende ser rey, es enemigo del César".

Al oír estas palabras, Pilato sacó a Jesús y lo sentó en el tribunal en el sitio que llaman "el Enlosado" (en hebreo Gábbata). Era el día de la preparación de la Pascua, hacia el mediodía. Y dijo Pilato a los judíos: "Aquí tienen a su rey". Ellos gritaron: "¡Fuera, fuera! ¡Crucifícalo!" Pilato les dijo: "¿A su rey voy a crucificar?" Contestaron los sumos sacerdotes: "No tenemos más rey que el César". Entonces se lo entregó para que lo crucificaran.

Tomaron a Jesús y él, cargando con la cruz, se dirigió hacia el sitio llamado "la Calavera" (que en hebreo se dice Gólgota), donde lo crucificaron, y con él a otros dos, uno de cada lado, y en medio Jesús. Pilato mandó escribir un letrero y ponerlo encima de la cruz; en él estaba escrito: 'Jesús el nazareno, el rey de los judíos'. Leyeron el letrero muchos judíos, porque estaba cerca el lugar donde crucificaron a Jesús y estaba escrito en hebreo, latín y griego. Entonces los sumos sacerdotes de los judíos le dijeron a Pilato: "No escribas: 'El rey de los judíos', sino: 'Este ha dicho: soy rey de los judíos' ". Pilato les contestó: "Lo escrito, escrito está".

Cuando crucificaron a Jesús, los soldados cogieron su ropa e hicieron cuatro partes, una para cada soldado, y apartaron la túnica. Era una túnica sin costura, tejida toda de una pieza de arriba abajo. Por eso se dijeron: "No la rasguemos, sino echemos suertes para ver a quién le toca". Así se cumplió lo que dice la Escritura:

Se repartieron mi ropa y echaron a suerte mi túnica. Y eso hicieron los soldados.

Junto a la cruz de Jesús estaban su madre, la hermana de su madre, María la de Cleofás, y María Magdalena. Al ver a su madre y junto a ella al discípulo que tanto quería, Jesús dijo a su madre: "Mujer, ahí está tu hijo". Luego dijo al discípulo: "Ahí está tu madre". Y desde entonces el discípulo se la llevó a vivir con él.

Después de esto, sabiendo Jesús que todo había llegado a su término, para que se cumpliera la Escritura dijo: "Tengo sed". Había allí un jarro lleno de vinagre. Los soldados sujetaron una esponja empapada en vinagre a una caña de hisopo y se la acercaron a la boca. Jesús probó el vinagre y dijo: "Todo está cumplido", e inclinando la cabeza, entregó el espíritu.

**(Aquí se arrodillan todos y se hace una breve pausa.)**

Entonces, los judíos, como era el día de la preparación de la Pascua, para que los cuerpos de los ajusticiados no se quedaran en la cruz el sábado, porque aquel sábado era un día muy solemne, pidieron a Pilato que les quebraran las piernas y los quitaran de la cruz.

Fueron los soldados, le quebraron las piernas a uno y luego al otro de los que habían sido crucificados con él. Pero al llegar a Jesús, viendo que ya había muerto, no le quebraron las piernas, sino que uno de los soldados le traspasó el costado con una lanza e inmediatamente salió sangre y agua.

El que vió da testimonio de esto y su testimonio es verdadero y él sabe que dice la verdad, para que también ustedes crean. Esto sucedió para que se cumpliera lo que dice la Escritura: No le quebrarán ningún hueso: y en otro lugar la Escritura dice: Mirarán al que traspasaron.

Después de esto, José de Arimatea, que era discípulo de Jesús, pero oculto por miedo a los judíos, pidió a Pilato que lo dejara llevarse el cuerpo de Jesús. Y Pilato lo autorizó. El fue entonces y se llevó el cuerpo.

Llegó también Nicodemo, el que había ido a verlo de noche, y trajo unas cien libras de una mezcla de mirra y áloe.

Tomaron el cuerpo de Jesús y lo envolvieron en lienzos con esos aromas, según se acostumbra enterrar entre los judíos. Había un huerto en el sitio donde lo crucificaron, y en el huerto, un sepulcro nuevo, donde nadie había sido enterrado todavía. Y como para los judíos era el día de la preparación de la Pascua y el sepulcro estaba cerca, allí pusieron a Jesús.

Palabra del Señor. **Gloria a Ti, Señor Jesús.**

The Solemn Intercessions • Oración Universal

Collection • Colecta (\*\*3pm Liturgy • liturgia de las 3pm\*\*)

The Good Friday Collection benefits the Holy Land Shrines. You may drop your contribution in the baskets or donate online. We thank you for your generosity.

La colecta del Viernes Santo beneficia a los santuarios de la Tierra Santa. Puede poner su cheque en la canasta o puede donar en línea. Gracias por su generosidad.

Refrain

Je - sus. Je - sus. Let all cre-  
a - tion bend the knee to the Lord.

Verse 1

1. In him we live, we move and have our  
be - ing; in him the Christ, in him the King!  
Je - sus, the Lord.

Verses 2, 3

2. Though Son, he did not cling to his god - li - ness;  
3. He lived o - be - dient - ly Fa - ther's will ac - cept - ing his death,  
came 3 a slave! Je - sus, the Lord.

## II. ADORATION OF THE CROSS • ADORACIÓN DE LA CRUZ

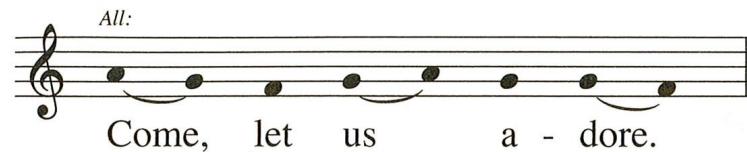
Please stand • De pie

**Deacon/Cantor • Diácono/Cantor:**

Behold the wood of the cross, on which hung the Savior of the world.  
Mirad el árbol de la cruz donde estuvo clavada la salvación del mundo.

**Response • Respuesta** (Please kneel briefly after each response • Nos arrodillamos luego de cada respuesta)

3pm Repsonse:



7pm Repsonse: "Vengan a la Cruz, adoremos"

The Cross will be placed in a position that will allow several people to venerate it at the same time. You may venerate by bowing or genuflecting before the Cross or by kissing or touching it with your hands or forehead. If you would like to hold the Cross, move behind one side of the Cross and offer to replace the person currently holding it. The Cross will first be in the main aisle and then will be moved to stations on either side of the church for adoration.

La cruz será colocada de manera que permita la veneración por parte de varias personas a la vez. Usted puede venerar la cruz inclinándose o haciendo una genuflexión ante ella, o besándola, o tocándola con las manos o la frente. Si usted desea sostener la cruz, acérquese a uno de los lados de la cruz y ofrézcase a reemplazar a la persona que la está sosteniendo. La Cruz estará primero en el pasillo central y será movida a estaciones a cada lado de la iglesia para su adoración.

**Hymns During Adoration • Himnos durante la Adoración:** (\*\*3pm Liturgy • liturgia de las 3pm\*\*)  
**Music on the following pages.**

"O Sacred Head Surrounded"

"Faithful Cross" Kendzia

"Behold the Wood" Schutte

"When I Survey the Wondrous Cross" Hamburg

"Jesus, Remember Me"

(\*\*7pm Liturgy • liturgia de las 7pm\*\*)

"Oh Cruz fiel y venerable"

"En la Via Dolorosa"

"Nada Te Turbe"

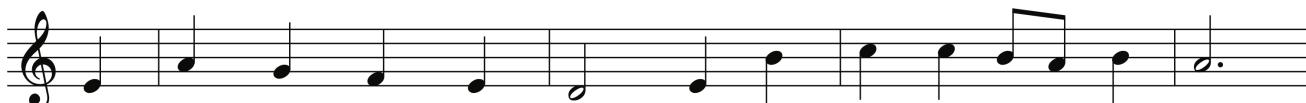
"Oh Cruz te adoramos"

"O Sacred Head Surrounded / Oh Rostro Ensangrentado"



1. O Sa - cred Head, sur - round - ed By crown of pierc-ing thorn!  
 2. I see your strength and vig - or All fad - ing in the strife,  
 3. In this, your bit - ter pas - sion, Good Shep-herd, think of me

*1. ¡Oh rostro en - san - gren - ta - do, I - ma - gen del do - lor,  
 2. Cu - brió tu no - ble fren - te La pa - li - dez mor - tal,  
 3. Se - ñor, tu has so - por - ta - do Lo que yo me - re - cí;*



O bleed - ing Head, so wound - ed, Re - viled and put to scorn!  
 And death with cru - el rig - or, Be - reav - ing you of life;  
 With your most sweet com - pas - sion, Un - worth - y though I be:

*Que su - fres re - sig - na - do La bur - la yel fu - ror!  
 Cual ve - lo trans - pa - ren - te De tu su - frir, se - ñal.  
 La cul - pa que has car - ga - do, Car - gar - la yo de - bí.*



The pow'r of death comes o'er you, The glow of life de - cays,  
 O ag - o - ny and dy - ing! O love to sin - ners free!  
 Be - neath your cross a - bid - ing For ev - er would I rest,  
 So - por - tas la tor - tu - ra, La sa - ña, la mal - dad;  
 Ce - rró - se a - que - lla bo - ca, La len - gua en - mu - de - ció,  
 Mas mí - ra - me, con - fí - o En tu cruz y pa - sión.



Yet an - gel hosts a - dore you And trem - ble as they gaze.  
 Je - sus, all grace sup - ply - ing, O turn your face on me.  
 In your dear love con - fid - ing, And with your pres-ence blest.  
 En tan cruel a - mar - gu - ra, ¡Qué gran-de es tu bon - dad!  
 La frí - a muer - te to - ca Al que la vi - da dio.  
 O - tór - ga - me, Dios mí - o, La gra - cia del per - dón.

Text: *Salve caput cruentatum*; ascr. to Bernard of Clairvaux, 1091–1153; tr. by Henry Baker, 1821–1877; Spanish tr. by Federico Fliedner, 1845–1901  
 Tune: PASSION CHORALE, 7 6 7 6 D; Hans Leo Hassler, 1564–1612; harm. by J. S. Bach, 1685–1750

"Behold the Wood"

Refrain

Be - hold,              be - hold              the wood              of the  
 cross,              on              which is              hung              our sal - va - tion.  
 O come,              let us              a - dore.

Verses

1. Un - less a grain of wheat shall fall up -  
 2. And when my hour of glo - ry comes as  
 3. For there can be no great - er love  
 4. My Fa - ther, if it be your plan, this  
 5. For sure - ly he has borne our tears, is  
 6. My bod - y now is torn with pain, my

on the ground and die, it shall re - main but a  
 all was meant to be,      you shall see me  
shown up - on this land than in the one who  
 cup might pass me by, yet let it hap - pen  
 wound - ed by our sin, and yet he o - pens  
 friends have left and gone.      O lov - ing Fa - ther,

D.C.

sin - gle grain              and not give life.  
 lift - ed up              up - on a tree.  
came to die              that we might live.  
 as you will              if I must die.  
 not his mouth              that we might live.  
 take my life              in - to your hands.

"Jesus Remember Me"

Ostinato Refrain

Je-sus, re-mem-ber me when you come in-to your King-dom.  
 Spanish: Je-sús, re-cuér-da-me cuan-do en-tres en tu Rei-no.  
 Polish: Je-zu, w kró-les-twie Twym wspom-nij na swo-je-go ślu-ge.

Je-sus, re-mem-ber me when you come in-to your King-dom.  
 Spanish: Je-sús, re-cuér-da-me, cuan-do en-tres en tu Rei-no.  
 Polish: Je-zu, w kró-les-twie Twym wspom-nij na swo-je-go ślu-ge.

Text: Luke 23:42; Taizé Community, 1981  
 Tune: Jacques Berthier, 1923–1994  
 © 1981, 2005, Les Presses de Taizé, GIA Publications, Inc., agent

"Oh Cruz fiel y venerable"

PICARDY

1. ¡Oh cruz fiel y ve-ne-ra-ble! Ár-bol no-ble  
 Sin i-gual es tu fo-lla - je, Sin i-gual tu  
 2. ¡Can-ta, pues, oh len-gua mí-a! La ba-ta-lla  
 Que re-sue-nen a-la-ban-zas En ho-nor del  
 3. Con es-pi-nas co-ro-na-do Y tra-ni-do  
 U-na lan-za ha-tras-pa-sa-do Su ben-di-to  
 4. Ya ter-mi-na la-gran-o-bra, Que su-a-mor de-  
 En-car-na-do, pa-ra-dar-nos Vi-dae-ter-nay

1. del per-dón; Dul-ce le-ño, dul-ces  
 fru-to y flor; 2. del Se-ñor; ¡Có-mo con-quis-tó la  
 ven-ce dor; 3. de do-lor, Fuen-te a-brien-do, por no-  
 co-ra zón; 4. ter-mi-nó, O-fre-cien-do el cuer-po y  
 sal-va ción;

1. cla-vos, Que sos-tie-nen al Se-ñor.  
 2. muer-te! Nues-tro San-to Re-den-tor.  
 3. so-tros, De di-vi-na re-den-ción.  
 4. san-gre, En el le-ño de la cruz.

“Nada Te Turbe”

*Estríbillo Ostinato*

Na - da te tur - be, na - da te es - pan - te, quien a Dios  
tie - ne, na - da le fal - ta. Na - da te tur - be,  
na - da te es - pan - te, só - lo Dios bas - ta.

*Estrofas*

1. Todo se pasa, Dios no se muda.  
La paciencia todo lo alcanza.
2. En Cristo mi confianza,  
y de Él solo mi asimiento;  
en sus cansancios mi aliento,  
y en su imitación mi holganza.  
Aquí estriba mi firmeza,  
aquí mi seguridad,  
la prueba de mi verdad,  
la muestra de mi firmeza.
3. Ya no durmáis, no durmáis,  
pues que no hay paz en la tierra.  
No haya ningún cobarde,  
aventuremos la vida.  
No hay que temer, no durmáis,  
aventuremos la vida.

Nota: El cantor canta las Estrofas mientras todos cantan o tararean el Estríbillo Ostinato.

País: FRANCIA; English: LET NOTHING TROUBLE YOU

Letra: De Teresa de Jesús de Ávila, 1515–1582; Comunidad de Taizé.

Música: Jacques Berthier, 1923–1994.

Letra y música ©1986, 1991, Les Presses de Taizé. Derechos reservados.

Administradora exclusiva en EE. UU.: G.I.A. Publications, Inc. Con las debidas licencias.

“Oh Cruz te adoramos”

Estríbillo

Oh cruz, te a - do - ra - mos, oh cruz,  
te ben-de - ci- mos; de ti vie-ne la  
vi - da, de ti la sal - va - ción.

Estrofas

1. Oh cruz fiel, el más no - ble de to - dos los ár - bo - les;  
2. En - sal - ce - mos la glo - ria del triun - fo en la lu - cha,  
3. De un ár - bol nos vi - no la muer - te a los hom - bres,

1. nin-gún bos-que ha pro - du - ci - do ja - más o - tro i -  
2. y can - te - mos la vic - to - ria de Cris - to el Se -  
3. y de un ár - bol vie-ne al mun - do su sal - va -

1. gual en ho - - jas, en flo - -  
2. ñor; al mun - - do lo sal - -  
3. ción; la muer - te es ven - ci -

al Estríbillo

1. res, en fru - - to sin par.  
2. va con muer - - te de cruz.  
3. da por Cris - - to en la cruz.

### III. HOLY COMMUNION • SAGRADA COMUNIÓN

Please stand as the Blessed Sacrament is brought to the altar. • Nos ponemos de pie para la procesión del Santísimo Sacramento.

The Lord's Prayer • Padre Nuestro

Communion • Comunión (\*\*3pm Liturgy • liturgia de las 3pm\*\*)

"Behold the Cross" Hurd

"Were you There"

"Tree of Life"

"Jesus, Hanging on the Cross" Browning

(\*\*\*7pm Liturgy • liturgia de las 7pm\*\*\*)

"Were you there"

"Entre tus manos"

"Jesus remember me"

"Behold the Cross" Hurd

"Were you There"

1. Were you there when they cru - ci - fied my Lord?  
 2. Were you there when they nailed him to the tree?  
 3. Were you there when they pierced him in the side?  
 4. Were you there when the sun re - fused to shine?  
 5. Were you there when they laid him in the tomb?  
 6. Were you there when they rolled the stone a - way?

Were you there when they cru - ci - fied my Lord?  
 Were you there when they nailed him to the tree?  
 Were you there when they pierced him in the side?  
 Were you there when the sun re - fused to shine?  
 Were you there when they laid him in the tomb?  
 Were you there when they rolled the stone a - way?

Oh, some - times it caus - es me to

trem - ble, trem - ble, trem - ble.

Were you there when they cru - ci - fied my Lord?  
 Were you there when they nailed him to the tree?  
 Were you there when they pierced him in the side?  
 Were you there when the sun re - fused to shine?  
 Were you there when they laid him in the tomb?  
 Were you there when they rolled the stone a - way?

"Tree of Life"

1. Tree of Life and awe-some mys - t'ry, In your  
 2. Seed that dies to rise in glo - ry, May we  
 3. We re - mem - ber truth once spo - ken, Love passed  
 4. Gen - tle Je - sus, might - y Spir - it, Come in -  
 5. Christ, you lead and we shall fol - low, Stum - bling

death we are re - born, Though you die in all of  
 see our - selves in you, If we learn to live your  
 on through act and word, Ev - 'ry per - son lost and  
 flame our hearts a - new, We may all your joy in -  
 though our steps may be, One with you in joy and

his - t'ry, Still you rise with ev - 'ry morn, Still you  
 sto - ry We may die to rise a - new, We may  
 bro - ken Wears the bod - y of our Lord, Wears the  
 her - it If we bear the cross with you, If we  
 sor - row, We the riv - er, you the sea, We the

rise with ev - 'ry morn.  
 die to rise a - new.  
 bod - y of our Lord.  
 bear the cross with you.  
 riv - er, you the sea.

"Jesus Hanging on the Cross" Browning

## “Entre Tus Manos”

Estríbillo

En - tre tus ma - nos es - tá mi vi - da, Se - ñor.  
En - tre tus ma - nos pon - go mi e - xis - tir.  
Hay que mo - rir pa - ra vi - vir.  
En - tre tus ma - nos con - fí - o mi ser.

Letra: Estrofa 1 basada en John 12, 24; estrofa 3 basada en Romanos 14, 8. Esteríbillo, Ray Repp; Estrofas, anon. Música de la Estrofa 3, tradicional. Música y letra del Esteríbillo y música de las estrofas 1, 2, y 4, Ray Repp, © 1967, Otter Creek Music. Derechos reservados. Administradora: OCP.

## “Jesús Remember Me”

### Ostinato Refrain

Je - sus, re - mem - ber me when you come in - to your King - dom.  
Spanish: Je - súis, re - cuér - da - me cuan - do en - tres en tu Rei - no.  
Polish: Je - zu, w kró - les - twie Twym wspom - nij na swo - je - go słu - gę.

Je - sus, re - mem - ber me when you come in - to your King - dom.  
Je - súis, re - cuér - da - me, cuan - do en - tres en tu Rei - no.  
Je - zu, w kró - les - twie Twym wspom - nij na swo - je - go słu - gę.

Text: Luke 23:42; Taizé Community, 1981  
Tune: Jacques Berthier, 1923–1994  
© 1981, 2005, Les Presses de Taizé, GIA Publications, Inc., agent

## Prayer After Communion and Prayer Over the People • Oración después de la Comunión y Oración sobre el Pueblo

After the Prayer, all depart in silence. This liturgy has no “dismissal.” During these Three Days (Holy Thursday, Good Friday and Easter Vigil), the Church celebrates the mystery of Christ’s Passion, Death and Resurrection as a single liturgy.

Luego de la Oración, todos parten en silencio. Esta liturgia no tiene “despedida”. Durante estos tres días (Jueves Santo, Viernes Santo, y Vigilia Pascual), la Iglesia celebra el misterio de la Pasión, Muerte, y Resurrección de Cristo como una sola liturgia.



# Easter Vigil

THE EASTER VIGIL IN THE HOLY NIGHT

# Vigilia Pascual

VIGILIA PASCUAL EN LA NOCHE SANTA

APRIL 8, 2023 • 8 DE ABRIL DE 2023

ST. THOMAS MORE CHURCH • IGLESIA DE ST. THOMAS MORE



## SYMBOLS AND RITUALS OF THE EASTER VIGIL

On Holy Saturday, the Church observes the “mother of all vigils” as we keep watch, celebrate the Resurrection of the Lord, and await his return in glory. The Easter Vigil is the culmination of the Triduum, the turning point of the liturgical drama that began on Holy Thursday and continued through Good Friday.

### DARKNESS AND NEW FIRE

Holy Saturday begins with the community gathering in darkness as we keep vigil, waiting and hoping. As we watch and pray, we experience the darkness, with all its fear, loneliness, and uncertainty. Yet, that darkness does not have the final word. The light of Christ breaks through.

### PASCHAL CANDLE AND EXSULTET

From this new fire, the Paschal Candle, representing Christ’s presence among us, is lit. As it enters the church, its light is shared with each member of the community. The light of Christ dispels the darkness of our world and of hearts and minds. The words sung during the Exsultet express our Easter joy and hope.

### READINGS

We recall the story of God’s fidelity and love throughout history. As we listen to the readings, we move from darkness to light and hear the call to new life. Creation, covenant, salvation, and redemption—these are the themes of the readings and psalms we hear this night. After the last reading from the Old Testament, the Gloria is sung as the candles are lit. Joyfully, we stand and sing “Alleluia!” as we listen to the Good News that Christ is risen.

### WATERS OF BAPTISM

At the Easter Vigil, the Elect receive the Sacraments of initiation. During the Litany, we ask the saints and all those in heaven to pray for the Church, especially those being baptized and confirmed. As one, holy, catholic, and apostolic Church, we profess our faith with those being received into the Church as we all renew our baptismal promises.

### CONFIRMATION

The neophytes (new lights) are anointed with the Holy Chrism. In the ancient world, oil was used to strengthen and heal. The priest anoints the candidates for Confirmation with this chrism and lays his hands over each, praying that they receive the gifts of the Holy Spirit so that they become more like Christ and build up his Body, the Church.

### EUCARIST

All our waiting and preparation culminate with the celebration of the Eucharist. We give thanks and praise for the saving work that God has brought to pass through the death and resurrection of Jesus Christ. Light triumphs over darkness. God’s love has conquered sin and death. We’ve been nourished by Scripture, the Living Word of God. We’ve been renewed by the waters of baptism. Now we share in the Body and Blood of Christ and receive the new life God promises us. At the end of Mass, we are sent out with joy: “Go forth, the Mass is ended, Alleluia, Alleluia.” Our response is one of gratitude and praise: “Thanks be to God, Alleluia, Alleluia!”



## SÍMBOLOS Y RITUALES DE LA VIGILIA PASCUAL

El Sábado Santo, la Iglesia observa la “vigilia madre” al contemplar, celebrar la resurrección del Señor y esperar su regreso en gloria. La Vigilia Pascual es la culminación del Triduo, el punto de retorno del drama litúrgico que inició el Jueves Santo y continuó a través del Viernes Santo.

### OSCURIDAD Y FUEGO NUEVO

El Sábado Santo inicia con la comunidad reunida en la oscuridad manteniendo vigilia, esperando y con esperanza. Al observar y orar, experimentamos la oscuridad, con todo su miedo, soledad e incertidumbre. Aun así, esa oscuridad no tiene la última palabra. La luz de Cristo rompe con ella.

### CIRIO PASCUAL Y EL EXSULTET

De este nuevo fuego, el cirio pascual, representando la presencia de Cristo entre nosotros, es encendido. Al entrar en la iglesia su luz es compartida con cada miembro de la comunidad. La luz de Cristo disipa la oscuridad de nuestro mundo y de nuestra mente y corazón. Las palabras cantadas durante el Exsultet expresan nuestro gozo y esperanza de la Pascua.

### LECTURAS

Recordamos la historia de la fidelidad y el amor de Dios a través de la historia. Al escuchar las lecturas, nos movemos de la oscuridad hacia la luz y escuchamos el llamado a la nueva vida. La creación, el pacto, la salvación y la redención – estos son los temas de las lecturas y los salmos que escuchamos en esta noche. Después de la última lectura del viejo testamento, el Gloria es cantado mientras se encienden las velas. En gozo, nos levantamos y cantamos “aleluya!” al escuchar la buena nueva de que Cristo ha resucitado.

### AGUAS DEL BAUTISMO

Durante la Vigilia Pascual, los elegidos reciben los sacramentos de iniciación. Durante las letanías le pedimos a los santos y a todos aquellos en el cielo que oren por la iglesia, especialmente por aquellos siendo bautizados y confirmados. Como una iglesia santa, católica y apostólica, profesamos nuestra fe con aquellos recibidos en la iglesia al renovar nuestras promesas bautismales.

### CONFIRMACIÓN

Los neófitos (luces nuevas) son ungidos con el Santo Crisma, en el viejo mundo, el aceite era usado para fortalecer y sanar. El sacerdote unge a los candidatos para la Confirmación con este crisma y pone sus manos sobre cada uno, orando para que reciban los dones del Espíritu Santo para que se lleguen a ser más como Cristo y construyan su cuerpo, la Iglesia.

### EUCARISTÍA

Toda nuestra espera y preparación culminan con la celebración de la Eucaristía. Damos gracias y alabamos por el trabajo salvador que Dios ha traído para pasar a través de la muerte y resurrección de Jesucristo. La luz triunfa sobre la oscuridad. El amor de Dios ha conquistado al pecado y la muerte. Hemos sido nutridos por la escritura, la palabra viva de Dios. Hemos sido renovados por las aguas del bautismo. Ahora compartimos en la sangre y cuerpo de Cristo y recibimos la nueva vida que Dios nos promete. Al final de la Misa, somos enviados con alegría: “Pueden ir en paz, la Misa ha terminado, Aleluya, Aleluya”. Nuestra respuesta es de gratitud y alabanza: “Demos gracias a Dios, Aleluya, Aleluya!”.

# I. LUCERNARIUM • LUCERNARIO

Everyone is invited to gather outside around the Easter fire. • Todos estan invitados a reunirse afuera alrededor del Fuego Pascual.

## Blessing of the Fire and Preparation of the Candle • Bendición del Fuego y Preparación del Cirio

### Procession • Procesión

The Light of Christ

**R: Thanks be to God**

Lumen Christi

**R: Deo Gratias**

Cristo luz del mundo

**R: Demos gracias a Dios**

Please light your candle by receiving the Light of Christ from one of the ministers or another of the faithful **only after you have entered the church.**

Por favor encienda su vela recibiendo la Luz de Cristo de uno de los ministros u otro fiel **después de entrar en la iglesia.**

### The Easter Proclamation (Exsultet) • Pregón Pascual (Exsultet)

Please remain standing • Por favor permanecer de pie

The Exsultet or the Easter Proclamation sings of the beauty, majesty and splendor of this holy night. Heaven and Earth join with the Church in jubilation. The sanctifying power of this night is proclaimed. A night that “dispels wickedness, washes faults away, restores innocence to the fallen, and joy to mourners, drives out hatred, fosters concord and brings down the mighty.” The deacon sings the praises of the Paschal Candle, whose flame was taken from the blessed Easter fire and is “a solemn offering, the work of bees and of your servant’s hands, an evening sacrifice of praise, this gift from your most holy Church.” We pray that its flame may be found still burning by the “one Morning Star who never sets, Christ your Son, who, coming back from death’s domain, has shed his peaceful light on humanity, and lives and reigns for ever and ever. Amen.”

El “Exsultet” o el Pregón Pascual canta a la belleza, majestuosidad y esplendor de esta noche santa. El cielo y la tierra se unen a la Iglesia en señal de júbilo. El poder santificador de esta noche es proclamado. Una noche que “disipa la maldad, lava las faltas, devuelve la inocencia a los caídos, la alegría a los dolientes, expulsa el odio, fomenta la concordia y derriba a los poderosos.” El diácono canta las alabanzas del Cirio Pascual, cuya llama se tomó del fuego bendito de la Pascua y es “solemne ofrenda, fruto del trabajo de las abejas y de las manos del sirviente, sacrificio vespertino de alabanza, y regalo de la Santa Iglesia.” oramos para que su llama sea encontrada todavía ardiendo por “la estrella de la mañana que nunca se pone, Cristo, tu Hijo, quien regresando desde el dominio de la muerte, ha hecho brillar su luz serena sobre la humanidad, y vive y reina por los siglos de los siglos. Amén.”

The Lord be with you. **R: And with your spirit.**

Lift up your hearts. **R: We lift them up to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord our God. **R: It is right and just.**

## II. LITURGY OF THE WORD • LITURGIA DE LA PALABRA

You may now extinguish your candles and pass them to the aisle. Please sit for the readings. • Ahora puede apagar su vela y pasarlal hacia el pasillo. Siéntese para las lecturas.

### First Reading • Primera Lectura (Proclaimed in English • Proclamada en Inglés)

Génesis 1:1–2:2

Response • Respuesta (Sing with the cantor • Canta con el Cantor.)

The musical notation consists of a treble clef, a 3/4 time signature, and a single measure of music. Below the staff, the lyrics are written in a cursive font: "Send your Spir-it Oh Lord; \_\_\_\_\_ and re-new the face of the earth. \_\_\_\_\_".

En el principio creó Dios el cielo y la tierra. La tierra era soledad y caos; y las tinieblas cubrían la faz del abismo. El espíritu de Dios se movía sobre la superficie de las aguas.

Dijo Dios: "Que exista la luz", y la luz existió. Vio Dios que la luz era buena, y separó la luz de las tinieblas. Llamó a la luz "día" y a las tinieblas, "noche". Fue la tarde y la mañana del primer día.

Dijo Dios: "Que haya una bóveda entre las aguas, que separe unas aguas de otras". E hizo Dios una bóveda y separó con ella las aguas de arriba, de las aguas de abajo. Y así fue. Llamó Dios a la bóveda "cielo". Fue la tarde y la mañana del segundo día.

Dijo Dios: "Que se junten las aguas de debajo del cielo en un solo lugar y que aparezca el suelo seco". Y así fue. Llamó Dios "tierra" al suelo seco y "mar" a la masa de las aguas. Y vio Dios que era bueno.

Dijo Dios: "Verdee la tierra con plantas que den semilla y árboles que den fruto y semilla, según su especie, sobre la tierra". Y así fue. Brotó de la tierra hierba verde, que producía semilla, según su especie, y árboles que daban fruto y llevaban semilla, según su especie. Y vio Dios que era bueno. Fue la tarde y la mañana del tercer día.

Dijo Dios: "Que haya lumbres en la bóveda del cielo, que separen el día de la noche, señalen las estaciones, los días y los años, y luzcan en la bóveda del cielo para iluminar la tierra". Y así fue. Hizo Dios las dos grandes lumbres: la lumbrera mayor para regir el día y la menor, para regir la noche; y también hizo las estrellas. Dios puso las lumbres en la bóveda del cielo para iluminar la tierra, para regir el día y la noche, y separar la luz de las tinieblas. Y vio Dios que era bueno. Fue la tarde y la mañana del cuarto día.

Dijo Dios: "Agítense las aguas con un hervidero de seres vivientes y revoloteen sobre la tierra las aves, bajo la bóveda del cielo". Creó Dios los grandes animales

marinos y los vivientes que en el agua se deslizan y la pueblan, según su especie. Creó también el mundo de las aves, según sus especies. Vio Dios que era bueno y los bendijo, diciendo: "Sean fecundos y multiplíquense; llenen las aguas del mar; que las aves se multipliquen en la tierra". Fue la tarde y la mañana del quinto día.

Dijo Dios: "Producza la tierra vivientes, según sus especies: animales domésticos, reptiles y fieras, según sus especies". Y así fue. Hizo Dios las fieras, los animales domésticos y los reptiles, cada uno según su especie. Y vio Dios que era bueno.

Dijo Dios: "Hagamos al hombre a nuestra imagen y semejanza; que domine a los peces del mar, a las aves del cielo, a los animales domésticos y a todo animal que se arrastra sobre la tierra".

Y creó Dios al hombre a su imagen; a imagen suya lo creó; hombre y mujer los creó.

Y los bendijo Dios y les dijo: "Sean fecundos y multiplíquense, llenen la tierra y sométanla; dominen a los peces del mar, a las aves del cielo y a todo ser viviente que se mueve sobre la tierra".

Y dijo Dios: "He aquí que les entrego todas las plantas de semilla que hay sobre la faz de la tierra, y todos los árboles que producen fruto y semilla, para que les sirvan de alimento. Y a todas las fieras de la tierra, a todas las aves del cielo, a todos los reptiles de la tierra, a todos los seres que respiran, también les doy por alimento las verdes plantas". Y así fue. Vio Dios todo lo que había hecho y lo encontró muy bueno. Fue la tarde y la mañana del sexto día.

Así quedaron concluidos el cielo y la tierra con todos sus ornamentos, y terminada su obra, descansó Dios el séptimo día de todo cuanto había hecho.

The Word of the Lord. **Thanks be to God.**

Estríbillo/Refrain

En - ví - a tu Es - pí - ri - tu, en - ví - a tu Es - pí - ri - tu,  
en - ví - a tu Es - pí - ri - tu, se - a re - no - va - da  
la faz de la tie - rra. Se - a re - no -  
va - da la faz de la tie - rra.

Text: Based on Psalm 104:30; based on the Poetic Sequence for Pentecost. Text and music © 1988, Bob Hurd.  
Published by OCP. All rights reserved.

### Prayer After the Reading • Oración después de la lectura

#### Second Reading • Segunda Lectura (Proclaimed in Spanish • Proclamada en Español)

Genesis 22:1-18 R. Cooney

Some time afterward, God put Abraham to the test and said to him: Abraham! “Here I am!” he replied. Then God said: Take your son Isaac, your only one, whom you love, and go to the land of Moriah. There offer him up as a burnt offering on one of the heights that I will point out to you. Early the next morning Abraham saddled his donkey, took with him two of his servants and his son Isaac, and after cutting the wood for the burnt offering, set out for the place of which God had told him. On the third day Abraham caught sight of the place from a distance. Abraham said to his servants: “Stay here with the donkey, while the boy and I go on over there. We will worship and then come back to you.” So Abraham took the wood for the burnt offering and laid it on his son Isaac, while he himself carried the fire and the knife. As the two walked on together, Isaac spoke to his father Abraham. “Father!” he said. “Here I am,” he replied. Isaac continued, “Here are the fire and the wood, but where is the sheep for the burnt offering?” “My son,” Abraham answered, “God will provide the sheep for the burnt offering.” Then the two walked on together. When they came to the place of which God had told him, Abraham built an altar there and arranged the wood on it. Next he bound\* his son Isaac, and put him on top of the wood on the altar. Then Abraham reached out and took the knife to slaughter his son. But the angel of the LORD called to him from heaven, “Abraham, Abraham!” “Here I am,” he answered. “Do not lay your hand on the boy,” said the angel. “Do not do the least thing to him. For now I know that you fear God, since you did not withhold from me your son, your only one.” Abraham looked up and saw a single ram caught by its horns in the thicket. So Abraham went and took the ram and offered it up as a burnt offering in place of his son. Abraham named that place Yahweh-yireh; hence people today say, “On the mountain the LORD will provide.” A second time the angel of the LORD called to Abraham from heaven and said: “I swear by my very self—oracle of the LORD—that because you acted as you did in not withholding from me your son, your only one, I will bless you and make your descendants as countless as the stars of the sky and the sands of the seashore; your descendants will take possession of the gates of their enemies, and in your descendants all the nations of the earth will find blessing, because you obeyed my command.”

*Respuesta*

(Español) Pro - té - ge - me, Dios mí - o, pro - té - ge - me,  
(Bilingüe) Pro - té - ge - me, Dios mí - o, pro - té - ge - me,

Dios mí - o, que me re - fu - gio  
Dios mí - o. que me re - fu - gio  
Keep me safe,

en tí, me re - fu - gio en tí.  
O God, keep me safe, O God.

**Third Reading • Tercera Lectura (Proclaimed in English • Proclamada en Inglés)****Éxodo 14, 15 – 15, 1**

En aquellos días, dijo el Señor a Moisés: “¿Por qué sigues clamando a mí? Diles a los israelitas que se pongan en marcha. Y tú, alza tu bastón, extiende tu mano sobre el mar y divídello, para que los israelitas entren en el mar sin mojarse. Yo voy a endurecer el corazón de los egipcios para que los persigan, y me cubriré de gloria a expensas del faraón y de todo su ejército, de sus carros y jinetes. Cuando me haya cubierto de gloria a expensas del faraón, de sus carros y jinetes, los egipcios sabrán que yo soy el Señor”.

El ángel del Señor, que iba al frente de las huestes de Israel, se colocó tras ellas. Y la columna de nubes que iba adelante, también se desplazó y se puso a sus espaldas, entre el campamento de los israelitas y el campamento de los egipcios. La nube era tinieblas para unos y claridad para otros, y así los ejércitos no trataron contacto durante toda la noche.

Moisés extendió la mano sobre el mar, y el Señor hizo soplar durante toda la noche un fuerte viento del este, que secó el mar, y dividió las aguas. Los israelitas entraron en el mar y no se mojaban, mientras las aguas formaban una muralla a su derecha y a su izquierda. Los egipcios se lanzaron en su persecución y toda la caballería del faraón, sus carros y jinetes, entraron tras ellos en el mar.

Hacia el amanecer, el Señor miró desde la columna de fuego y humo al ejército de los egipcios y sembró entre ellos el pánico. Trabó las ruedas de sus carros, de suerte que no avanzaban sino pesadamente. Dijeron entonces los egipcios: “Huyamos de Israel, porque el Señor lucha en su favor contra Egipto”.

Entonces el Señor le dijo a Moisés: “Extiende tu mano sobre el mar, para que vuelvan las aguas sobre los egipcios, sus carros y sus jinetes”. Y extendió Moisés su mano sobre el mar, y al amanecer, las aguas volvieron a su sitio, de suerte que al huir, los egipcios se encontraron con ellas, y el Señor los derribó en medio del mar. Volvieron las aguas y cubrieron los carros, a los jinetes y a todo el ejército del faraón, que se había metido en el mar para perseguir a Israel. Ni uno solo se salvó.

Pero los hijos de Israel caminaban por lo seco en medio del mar. Las aguas les hacían muralla a derecha e izquierda. Aquel día salvó el Señor a Israel de las manos de Egipto. Israel vio a los egipcios, muertos en la orilla del mar. Israel vio la mano fuerte del Señor sobre los egipcios, y el pueblo temió al Señor y creyó en el Señor y en Moisés, su siervo. Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico al Señor:

## "Sing the Song of Freedom"

Sing the song of freedom!

*Cantor, All repeat*

God has won the vic - t'ry.

*Cantor, All repeat*

Horse and char - i - ot are cast in - to the sea.

The musical notation consists of three staves of music in G clef, 2/4 time, and a key signature of one flat. The first staff contains the lyrics "Sing the song of freedom!". The second staff begins with a bass note followed by "God has won the vic - t'ry.". The third staff begins with a bass note followed by "Horse and char - i - ot are cast in - to the sea.". Measure lines and repeat signs are present at the beginning of each section.

### Final Refrain

*Cantor, All repeat*

1. Horse and char - i - ot, fear and lone-li-ness,  
2. Horse and char - i - ot, hate and prej-u-dice,

*Cantor, All repeat*

death chains and emp - ti - ness;  
and slav - er - y;

*Cantor, All repeat*

Horse and char - i - ot are cast in - to the sea. D.S.

The musical notation for the final refrain includes two sets of lyrics. The first set, starting with "1. Horse and char - i - ot, fear and lone-li-ness," is preceded by a stylized dollar sign symbol and labeled "Cantor, All repeat". The second set, starting with "2. Horse and char - i - ot, hate and prej-u-dice," is also labeled "Cantor, All repeat". Below these, another two-line set of lyrics "death chains and emp - ti - ness;" and "and slav - er - y;" is labeled "Cantor, All repeat". The final line "Horse and char - i - ot are cast in - to the sea." is labeled "Cantor, All repeat" and includes a dynamic instruction "D.S." at the end.

Copyright © 1995 by GIA Publications, Inc. All Rights Reserved

## Fourth Reading • Cuarto Lectura (Proclaimed in Spanish • Proclamada en Español)

Isaiah 55: 1-11

Thus says the LORD:  
All you who are thirsty,  
come to the water!  
You who have no money,  
come, receive grain and eat;  
come, without paying and without cost,  
drink wine and milk!  
Why spend your money for what is not bread,  
your wages for what fails to satisfy?  
Heed me, and you shall eat well,  
you shall delight in rich fare.  
Come to me heedfully,  
listen, that you may have life.  
I will renew with you the everlasting covenant,  
the benefits assured to David.  
As I made him a witness to the peoples,  
a leader and commander of nations,  
so shall you summon a nation you knew not,  
and nations that knew you not shall run to you,  
because of the LORD, your God,  
the Holy One of Israel, who has glorified you.  
  
Seek the LORD while he may be found,  
call him while he is near.

Let the scoundrel forsake his way,  
and the wicked man his thoughts;  
let him turn to the LORD for mercy;  
to our God, who is generous in forgiving.  
For my thoughts are not your thoughts,  
nor are your ways my ways, says the LORD.  
As high as the heavens are above the earth,  
so high are my ways above your ways  
and my thoughts above your thoughts.

For just as from the heavens  
the rain and snow come down  
and do not return there  
till they have watered the earth,  
making it fertile and fruitful,  
giving seed to the one who sows  
and bread to the one who eats,  
so shall my word be  
that goes forth from my mouth;  
my word shall not return to me void,  
but shall do my will,  
achieving the end for which I sent it.

Palabra de Dios. Te alabamos, Señor.

## Isaiah 12 • Isaías 12 “With Joy You Shall Draw Water”

Refrain



The musical notation consists of two staves of music in common time (indicated by '4'). The top staff begins with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics 'With joy you shall draw wa - ter from the springs of end-less' are written below the notes. The bottom staff continues the melody, with the lyrics 'life; With joy you shall draw wa - ter from the liv-ing well of God.' The music features eighth and sixteenth note patterns, with a mix of quarter and half notes.

Text: Isaiah 12:2-3, 4, 6; Marty Haugen

Music: Marty Haugen

© 1988, GIA Publications, Inc.

## Prayer After the Reading • Oración después de la lectura

**Gloria** “Mass of Wisdom” Janco

\*Refer to Gloria music on pg. 9\*

## Collect • Oración Colecta

### Epistle • Epístola (Proclaimed in English • Proclamada en Inglés)

Romanos 6: 3-11

Hermanos: Los que fuimos sumergidos por el bautismo en Cristo Jesús, fuimos sumergidos con él para participar de su muerte. Pues al ser bautizados fuimos sepultados junto con Cristo para compartir su muerte, a fin de que, al igual que Cristo, quien fue resucitado de entre los muertos por la gloria del Padre, también nosotros caminemos en una vida nueva. Hemos sido injertados en él en una muerte como la suya pero también participaremos de su resurrección. Comprendan bien esto: con Cristo fue crucificado algo de nosotros, el hombre viejo, a fin de que fuera destruído lo que de nuestro cuerpo estaba esclavizado al pecado y de esta manera nunca más seamos esclavos del pecado. Pues el que ha muerto ha quedado definitivamente libre del pecado. Por lo tanto, si hemos muerto con Cristo creemos también que viviremos con él, sabiendo que Cristo, una vez resucitado de entre los muertos, ya no muere más: la muerte ya no tiene dominio sobre él. La muerte de Cristo fue un morir al pecado, y un morir para siempre, su vida ahora es un vivir para Dios. Así también ustedes considérense como muertos para el pecado y vivan para Dios en Cristo Jesús.

The Word of the Lord. **Thanks be to God.**

### Gospel Acclamation • Aclamación antes del Evangelio “Festival Alleluia” Chepponis

The musical notation consists of two staves of music in common time (indicated by '4'). The first staff begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). It features a melody with eighth and sixteenth notes, followed by a fermata over the final note. The lyrics 'Al - le - lu - ia,' are written below the notes. The second staff continues the melody with a similar pattern, ending with a fermata over the final note. The lyrics 'Al - le - lu - ia!' are written below the notes. The music concludes with a double bar line and repeat dots at the end of the second staff.

Copyright © 1999 MorningStar Music Publishers of St. Louis  
1727 Larkin Williams Road, Fenton, MO 63026. Printed in U.S.A.

### Gospel • Evangelio (Proclaimed in English • Proclamada en Inglés)

Mt 28: 1-10

Transcurrido el sábado, al amanecer del primer día de la semana, María Magdalena y la otra María fueron a ver el sepulcro. De pronto se produjo un gran temblor, porque el ángel del Señor bajó del cielo y acercándose al sepulcro, hizo rodar la piedra que lo tapaba y se sentó encima de ella. Su rostro brillaba como el relámpago y sus vestiduras eran blancas como la nieve. Los guardias, atemorizados ante él, se pusieron a temblar y se quedaron como muertos. El ángel se dirigió a las mujeres y les dijo: "No teman. Ya sé que buscan a Jesús, el crucificado. No está aquí; ha resucitado, como lo había dicho. Vengan a ver el lugar donde lo habían puesto. Y ahora, vayan de prisa a decir a sus discípulos: 'Ha resucitado de entre los muertos e irá delante de ustedes a Galilea; allá lo verán'. Eso es todo".

Ellas se alejaron a toda prisa del sepulcro, y llenas de temor y de gran alegría, corrieron a dar la noticia a los discípulos. Pero de repente Jesús les salió al encuentro y las saludó. Ellas se le acercaron, le abrazaron los pies y lo adoraron. Entonces les dijo Jesús: "No tengan miedo. Vayan a decir a mis hermanos que se dirijan a Galilea. Allá me verán".

The Gospel of the Lord. **Praise to you Lord Jesus Christ.**

### III. BAPTISMAL LITURGY • LITURGIA BAUTISMAL

#### Presentation of Candidates for Baptism • Presentación de los Candidatos a ser Bautizados

##### Litany of Saints • Letanía de los Santos

Lord, have mer-cy. Christ, have mer-cy. Lord, have mer-cy.

(Saint Invocation) 1.-4. Pray for us,  
("Lord, be merciful.") 5. Save your peo-ple.  
("Lord, give new life.") 6. Hear our prayer.

Pray for us. Pray for us. Pray for us.  
Save your peo-ple. Save your peo-ple. Save your peo-ple.  
Hear our prayer. Hear our prayer. Hear our prayer.

1.-4. All you ho - ly men and wom - en, pray for us.  
5.-6. Christ, hear us; Lord Je - sus, hear our prayer.

D.S.

#### Blessing of Baptismal Water • Bendición del Agua Bautismal

Springs of wa - ter: Bless the Lord!

Give God glo - ry and praise for - ev - er, for -

ev - er, give God glo - ry and praise!

## Profession of Faith (of the Elect) • Profesión de Fe (de los Elegidos)

## Baptism • Bautismo

## Response • Respuesta:

A musical score for three voices in 3/4 time. The key signature is C major. The vocal parts are: Bass (Bassoon), Tenor (Oboe), and Alto (Cello). The lyrics are: "Al - le - lu - ia," "al - le - lu - ia," and "al - le - lu - ia." The music consists of a series of eighth and sixteenth notes, with some sustained notes and a fermata over the third note of each phrase.

Melchior Vulpius, c. 1560–1615

**Renewal of Baptismal Promises • Renovación de las Promesas del Bautismo**

**Signing with Water • Bendición con el Agua Bautismal**

## “Water of Life/Aqua de Vida”

**REFRAIN/ESTRIBILLO: All/Todos**

Wa - ter of life, \_\_\_\_\_ ho - ly re - mind - er; \_\_\_\_\_  
 A - gua de vi - da, \_\_\_\_\_ san - to re - cuer - do; \_\_\_\_\_

touch - ing, re - new - ing \_\_\_\_\_ the bod - y of Christ.  
u - ney re - nue - va \_\_\_\_\_ al cuer - po de Cris - to.

2

the bod - y of Christ. \_\_\_\_\_ al cuer - po de Cris - to. \_\_\_\_\_

Fine

© 1995, Jaime Cortez. Published by OCP Publications, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

"Sweet Refreshment"

**Refrain**

Cantor:

All:

Cantor:

Come to the wa-ter. Come to the wa-ter. Drink of it free-ly.

All:

Cantor:

All:

Drink of it free-ly. Taste God's own Spir-it. Taste God's own

Cantor:

All:

Spir-it. Sweet re-fresh-ment. Sweet re-fresh-ment.

**Verses**

Cantor:

1. At the dawn of cre-a-tion, your  
2. When your peo-ple were cap-tive, you  
3. In the wa-ters of Jor-dan, your  
4. Liv-ing wa-ters, e-ter-nal,

Spir-it, O God, moved on the wa-ters. You  
led them, O God, led them from bond-age. You  
Son was bap-tized; with Spir-it a-noint-ed, that  
quench ev'-ry thirst, cleanse ev'-ry soul.

D.C.

breathed and the wa-ters were life.  
led them through wa-ters to life.  
we might be raised to new life.  
You are the foun-tain of life.

Text: Based on *Blessing of Water*, Easter Vigil; adapt. by Bob Moore, b.1962  
 Tune: Bob Moore, b.1962  
 © 1999, GIA Publications, Inc.

**Clothing with a Baptismal Garment and Presentation of a Lighted Candle •**  
**Presentación del Vestido y Cirio Bautismal**

## Confirmation • Confirmación

### "Litany of the Spirit"

2 Repeat each invocation immediately after the Cantor

Lord, have mer - cy. Christ, have  
mer - cy. Lord, have mer - cy.

(Cantor invocation: "Spirit of wisdom,")  
fill our hearts. (Invocation) fill our hearts.  
Come, O Ho - ly Spir - it, dwell in us.

Verses (Sing four times)

(Invocation)

Refrain

1      2, Final to Verses

Verses text: Based on Isaiah 11:2–4, Galatians 5:22–23, © 2015, Paul Hillebrand.  
 Music: *Litany of the Saints* © 1987, John D. Becker. Music adaptation © 2015, Paul Hillebrand and John D. Becker.  
 Text and music published by OCP. All rights reserved.

### "Prayers to the Spirit"

Ve - ni, ve - ni, San - cte Spi - ri - tus,

San - cte Spi - ri - tus, ve - ni.

Refrain Copyright © 1999 by GIA Publications, Inc. • All Rights Reserved

## Prayer of the Faithful • Oración de los Fieles

Lord, hear our prayer;  
De-us, ex-su-di nos;  
Señor, es-cu-cha-nos.

#### IV. LITURGY OF THE EUCHARIST • LITURGIA EUCARÍSTICA

## Preparation of the Gifts • Preparación de las Ofrendas

The neophytes present the gifts. • Los neófitos presentan los dones.

## “Three Days” Choir • Coro

## The Eucharistic Prayer • Plegaria Eucarística

## Holy, Holy • Santo

A musical score for a hymn, likely 'Sanctus'. The music is in common time (indicated by '4') and consists of five staves of music. The lyrics are in Spanish and are placed below each staff. The lyrics are:

San - to, san - to, san - to es el Se - ñor, Dios del u - ni -  
ver - so. Lle - nos es - tán el cie - lo y la  
tie - rra de tu glo - ria. Ho - san - na, ho - san - na,  
ho - san - na en el cie - lo. Ho - san - na, ho - san - na,  
ho - san - na en el cie - lo. Ben - di - to el que  
vie - ne en el nom - bre del Se - ñor. Ho - cie - lo.

Text © 1975, 1991, Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia del Episcopado Mexicano. All rights reserved. Sole US agent: US Conference of Catholic Bishops. Used with permission. Music © 1974, Alejandro Mejía and San Pablo Comunicación. All rights reserved. Exclusive agent in US and Canada: OCP.

## Memorial Acclamation • Aclamación Memorial

Amen • Amén

Musical score for 'A-mén.' featuring a treble clef, a key signature of one flat, and a time signature of 6/8. The melody consists of six measures. The lyrics 'A - mén.' are repeated three times, each time with a different melodic line. The first two repetitions begin with a dotted half note followed by a eighth note, while the third begins with a dotted quarter note.

Music © 1974, Alejandro Mejía and San Pablo Comunicación. All rights reserved.  
Exclusive agent in US and Canada: OCP.

## The Communion Rite • Rito de Comunión

## The Lord's Prayer • Padre Nuestro

Please pray in your own language. • Puede orar en el idioma que prefiera.

## Lamb of God • Cordero de Dios

Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del  
mun - do, ten pie - dad de no - so - tros, ten pie -  
dad de no - so - tros. mun - do, da - nos la paz,  
da - nos la paz. Da - nos, da - nos, da - nos la  
paz; da - nos, da - nos, da - nos la paz.

Música © 1974, Alejandro Mejía y San Pablo Comunicación. Derechos reservados.  
Administradora exclusiva en EE. UU. y Canadá: OCP.

## Address to the Newly Baptized • Alocución a los Recién Bautizados

### Communion • Comunión

“Panis Angelicus” Choir • Coro

“Our Pascal Sacrifice” Choir • Coro

“Amen. El Cuerpo de Cristo”

Refrain

A - mén. El Cuer - po de Cris-to. A - mén. La  
 San-gre del Se-ñor. Eat-ing your Bod-y, drink-ing your Blood, we be-  
 come what we re-ceive. A - mén. A - mén.

Verses

1. A - mén. We re - mem - ber your dy - ing  
 2. A - mén. Now we of - fer the sac - ri -  
 3. A - mén. Lord, you make us one bod - y  
 4. A - mén. We find you when we serve the  
 5. A - mén. We look for - ward to your re -  
 and your ris - ing. A - mén. Y con - ti - go, Se -  
 fice you gave us. A - mén. Te o - fre - ce - mos, Se -  
 and one spir - it. A - mén. En tu cuer - po, Se -  
 poor and low - ly. A - mén. A ti mis - mo ser -  
 turn in glo - ry. A - mén. Es - pe - ra - mos el  
 D.C.  
 ñor, re - su - ci - ta - mos. A - mén.  
 ñor, to - do lo que so - mos. A - mén.  
 ñor, un pue - blo san - to. A - mén.  
 vi - mos en los po - bres. A - mén.  
 día de tu ve - ni - da. A - mén.

Text: John Schiavone, b.1947

Tune: John Schiavone, b.1947

© 1995, John Schiavone. Published by OCP.

“Gusten y Vean”

Refrain

The musical notation consists of three staves of music in G major (two sharps) and common time (indicated by a '4'). The lyrics are written below each staff.

Staff 1: Gus-ten y ve-an, gus-ten y ve-an qué bue-noes el Se -

Staff 2: ñor, qué bue-noes el Se - ñor. Taste and see,

Staff 3: taste and see the good - ness of the Lord.

Verses

The musical notation includes three staves. The first staff is for the Cantor, and the second and third staves are for All. The lyrics are divided into two groups by a horizontal line.

*Cantor:*

1. Ven - gan los ham-brien - tos:  
 2. Ven - gan los se - dien - tos:  
 3. Ven - gan los po - bres:  
 4. Ven - gan los do - lien - tes: ¡Gus-ten y ve - an!  
 5. Ven - gan los que su - fren:  
 6. Ven - gan los can - sa - dos:  
 7. Ven - gan a la me - sa:

*All:*

Come all who hun - ger:  
 All you who thirst:  
 Come all you poor ones:  
 All who are griev - ing:  
 Come all who suf - fer:  
 All who are wea - ry:  
 Come to the ta - ble:

The musical notation consists of one staff in G major (two sharps) and common time. The lyrics are as follows:

good-ness of the Lord, the good-ness of the Lord.

D.C.

Prayer after Communion • Oración despues de la Comunión

# V. THE CONCLUDING RITES • RITOS DE CONCLUSIÓN

## Announcements • Anuncios

## Solemn Blessing • Bendición Final

## Sung Dismissal • Despedida Cantada

“Jesus Christ is Risen Today”

1. Je - sus Christ is ris'n to - day, Al - le - lu - ia!  
2. Hymns of praise then let us sing, Al - le - lu - ia!  
3. But the pains which he en - dured, Al - le - lu - ia!  
4. Sing we to our God a - bove, Al - le - lu - ia!

Our tri - um-phant ho - ly day, Al - le - lu - ia!  
Un - to Christ, our heav'n-ly King, Al - le - lu - ia!  
Our sal - va - tion have pro - cured; Al - le - lu - ia!  
Praise e - ter - nal, as his love; Al - le - lu - ia!

Who did once up - on the cross, Al - le - lu - ia!  
Who en - dured the cross and grave, Al - le - lu - ia!  
Now a - bove the sky he's King, Al - le - lu - ia!  
Praise him, now his might con - fess, Al - le - lu - ia!

Suf - fer to re - deem our loss. Al - le - lu - ia!  
Sin - ners to re - deem and save. Al - le - lu - ia!  
Where the an - gels ev - er sing. Al - le - lu - ia!  
Fa - ther, Son, and Spir - it blest. Al - le - lu - ia!

Text: St. 1, *Surrexit Christus hodie*, Latin, 14th C.; para. in *Lyra Davidica*, 1708, alt.; st. 2, 3, *The Compleat Psalmody*, c.1750, alt.; st. 4, Charles Wesley, 1707–1788, alt.

Tune: EASTER HYMN, 77 77 with alleluias; *Lyra Davidica*, 1708

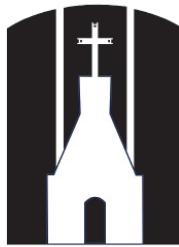
Choral Postlude • Postludio Coral “Hallelujah Chorus” G. F. Handel

We are most grateful to all who contributed their time and talent to preparing for and celebrating the liturgies of Holy Week. Please be assured of our prayers during this Holy Season

The Priests, Deacons and Staff of St. Thomas More

Estamos profundamente agradecidos a todos los que han contribuido su tempos y talento en la preparación y celebración de las liturgias de la Semana Santa. Los mantenemos en nuestras oraciones durante esta Temporada Santa.

Los Sacerdotes, Diáconos y Personal de St. Thomas More



-THE-  
CATHOLIC COMMUNITY  
*of ST. THOMAS MORE*

**The Catholic Community of St. Thomas More • La Comunidad Católica de St. Thomas More**  
940 Carmichael Street, Chapel Hill, NC 27514 • [www.stmchapellhill.org](http://www.stmchapellhill.org) • 919.942.1040